



République algérienne démocratique et populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique



Université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis
Faculté des Langues Etrangères
Département de Français

Mémoire de Master

Option : Langue et communication

Thème :

*Analyse sociolinguistique des chants de stade
en Algérie*

Présenté par : **BELGHIT Nadir**

Membres du jury

Présidente : K. BENGUEDDACHE

Examinatrice : A. MAGHRAOUI

Rapporteur : F. TILIKETE

Année universitaire : 2019/2020

Remerciements

Tout d'abord, je tiens à présenter mes sincères remerciements à Madame FARIDA TILIKETE pour m'avoir encadré . Je la remercie aussi pour ses valeureux conseils, pour son aide et sa patience avec moi. Pour son encouragement et sa disponibilité.

Je tiens à remercier les membres du jury pour l'intérêt qui 'ils ont porté à mon travail ainsi qu'à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin dans la réalisation de ce modeste travail.

Je remercie vivement à ma famille et mes chers parents qui m'ont soutenu dans toutes les circonstances tout au long de mon parcours universitaire.

Mes remerciements vont aussi aux enquêtés (supporters) qui ont accepté de participer à notre enquête.

Dédicace

Je dédie ce mémoire :

A mon très cher grand-père :

Hadj Kaddour ABBASSA

Qui est toujours dans mon esprit et dans mon coeur

Que dieu le miséricordieux, l'accueille dans son éternel paradis

La Table des matières :

1-Introduction générale	01
Chapitre I : Égards théoriques :	
1- Les chants des stades.....	03
2- Origines des chants des stades	03
3- Typologie des chants des stades.....	04
3.1 Les slogans.....	04
3.2 Les chansons	05
4- Pratique des chants des stades en Algérie.....	06
5- Plurilinguisme dans les chants de stade.....	06
6- Une nouvelle forme d'expression politique de la jeunesse algérienne.....	08
7- Les messages à travers les paroles des chants de stades.....	09
8- Le supporterisme	12
Chapitre II : Cadre méthodologique	
1- Méthodologie de recherche	13
2- Questions et hypothèses de recherche	13
3- Présentation du Corpus 1 relatifs aux chansons des supporters	14
4- Présentation du corpus 2 relatif au questionnaire	14
5- Déroulement de l'enquête par questionnaire	16
Chapitre III : Analyse du corpus et discussion des résultats :	
I- Analyse des chants	17
II- Analyse du corpus 2 : le questionnaire	27
Conclusion générale	30
Bibliographie :	32
Annexe:.....	34

Introduction Générale :

Le football est considéré comme le sport le plus populaire au monde car il offre un spectacle physique de haute qualité qui capte et fascine le public à moindre coût. Seulement, au fil du temps, le football moderne tel qu'il se pratique dans les sociétés capitalistes modernes avec les budgets de certains clubs supérieurs à certains ministères, sa configuration a complètement changé: Il est devenu le miroir de la société et son opium tant la place qu'il y occupe est prépondérante.

Au-delà du plaisir éprouvé par le spectacle qu'il offre à travers les prouesses physiques et tactiques ainsi que les techniques intrinsèques, le football draine les foules, déchaîne les passions et brasse des milliards de dollars à travers des clubs qui se sont professionnalisés et ont développé un immense marché de produits dérivés ainsi que des joueurs relégués au rang de Dieux et qui sont, pour les plus jeunes, le symbole de « la réussite » dans son acception moderne.

Dans certains pays comme l'Algérie, en plus des réseaux sociaux, le stade est l'un des derniers bastions permettant aux jeunes d'exprimer leur liberté d'expression, en criant leurs rêves, leurs espoirs mais aussi et surtout leurs désespoirs et l'enfer quotidien de leur mal-vie dans.

Ces dernières années en particulier, cette tendance s'est principalement orientée vers des revendications politiques. Les supporters ont retrouvé leur vie en parfaite harmonie sous la forme d'un chœur, leurs chansons au contenu politique surprenant, ces messages ont été clairement dirigés aux hauts responsables du pays.

Les tribunes sont devenues l'exutoire de toute une jeunesse mal dans sa peau. Un moyen de sortir de la colère des jeunes, principalement contre le régime en place. Et, celui-ci en est conscient. Preuve en est, depuis le début des manifestations, les compétitions ont été suspendues pour éviter que la compétition sportive ne se transforme en un rassemblement politique à grande échelle.

Le stade, c'est le seul lieu où ils peuvent exprimer leur rage et leur mal-vie. D'où les scènes de violences qui s'y déroulent trop souvent, malheureusement. Cette détresse se matérialise dans les chansons de stade que les groupes d'ultras produisent en ayant recours au phénomène de contact des langues.

Depuis le 22 février 2019¹, ces chansons plurilingues où se mêlent arabe algérien, français, arabe classique, anglais espagnol et parfois même de l'italien, sont descendues dans la rue, tout le monde les a entendues et même apprises : elles sont devenues l'hymne des marches et autres manifestations pacifistes du peuple algérien dans son soulèvement. Comme le reste des algériens, nous les avons fredonnées. Néanmoins, notre curiosité scientifique nous a poussés à les considérer au-delà de la simple chansonnette et d'y entrevoir un véritable sujet de recherche qui unit à la fois l'aspect sociologique, psychologique et linguistique d'où la problématique que nous formulons ainsi :

¹ Date de déclenchement des manifestations populaires en Algérie refusant le 5^e mandat de Bouteflika et réclamant le changement du système politique actuel.

Quelles langues utilisent les supporters pour exprimer et transmettre leurs messages à travers leurs chants ? et Pourquoi ?

A cette question de recherche principale, se greffent une multitude d'autres questions subsidiaires mais non moins importantes que nous nous sommes posées

- Le terrain de football est-il un bon endroit pour les manifestations sociales?
- La chanson du supporter a-t-elle toujours des exigences sociales?
- Les paroles du stade sont-elles une forme moderne d'expression politique de la jeunesse algérienne?
- Quelle langue pour les chants de stades ? et pourquoi ?

Pour répondre à ces questions, nous avons émis des hypothèses que nous espérons pouvoir confirmer ou infirmer grâce aux résultats de notre analyse. Parmi ces hypothèses, nous avons d'abord supposé que le recours au plurilinguisme (arabe algérien-français ou arabe algérien-arabe classique) était un usage « naturel », l'Algérien étant bi/plurilingue. En revanche, pour ce qui est des autres langues étrangères, nous privilégions l'hypothèse de l'influence des grands clubs européens tels que le FC Barcelone ou le Real Madrid ou bien encore LA Juventus de Milan et Manchester United, à titre indicatif, qui sont des clubs devenus mondialement connus et suivis.

Nous tenons toutefois à préciser qu'étant donné que notre mémoire de master est soumise à des limites de volume, et, compte tenu de notre spécialisation en langues, nous nous contenterons ici de n'appréhender que l'aspect sociolinguistique de cette recherche.

Chapitre I

Égards Théoriques

1- Les chants des stades :

René Basset estime que les chansons de manière générale « sont l'expression de la vie quotidienne : qu' il s'agisse de fête ou de batailles , même de rixes , qu'elles soient satiriques ou élogieuses , qu'elles célèbrent la victoire d'un parti ou qu'elles déplorent la défaite du croissant par les chrétiens , qu'elles résonnent sur la bouche des enfants et des femmes ou qu'elles retentissent dans des défis poétiques , elle nous permettent malgré un thème grossier , une langue parfois incorrecte de nous initier à la manière de vivre et de penser de ces populations établies sur la terre d'Afrique. » ²

Il existe plusieurs types de chansons populaires³, telles que les chansons d'étiquette⁴, les jeux pour enfants, les comptines⁵, les berceuses⁶ ... ainsi que les chants des supporters de

les chants de stade sont des chants, le plus souvent répétitifs, interprétés lors d'une réunion sportive par des spectateurs, généralement dans le football, le rugby et le hockey sur glace .⁷

Les chants des stades ont toujours existé en Algérie, mais au cours des 15 dernières années, ils sont devenus une culture musicale mature. En raison du grand nombre de personnes. Chnawa («chinois»), les partisans du Mouloudia d'Alger Club (MCA) ont leur propre groupe Torino, qui a sorti la chanson à succès 3am Said «Bonne année » en janvier dernier. Critique sévère du système judiciaire et interrogatoire de M. Said Bouteflika, le frère et avocat spécial du président déchu.

2- Origine des chants des stades:

Les chansons de stade n'est pas une pratique nouvelle dans la société humaine. Elle est en effet très ancienne. Les fans chantent dans les gradins des stades depuis l'antiquité. La plus célèbre de ces chansons était «Nika! , Nika!» en Latin. Qui veut dire «Gagnez! Gagnez ! » . Que le public des courses de chars de l'Empire romain chantait parfois depuis les dernières lignes droites près de l'arrivée.

²R. Basset : Mélanges africains et orientaux, ed, Ernest Leroux , Paris, 1925, P29.R

³Un label discographique (de l'anglais label signifiant « étiquette ») est une société associée à la vente de morceaux musicaux et de vidéoclips.

⁴Activité ludique des enfants davantage guidée par l'imagination que par des règles fixes (ex. Freud croyait à l'utilité du jeu pour un petit enfant.)

⁵ Formule enfantine, chantée, parlée ou scandée (ex. am, stram, gram

⁶Berceuse désigne une chanson ou une mélodie avec laquelle on endort les enfants ; on les aide à s'endormir en les berçant avec la chanson.

⁷[https://fr.wikipedia.org/wiki/Ultras_\(supporters\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ultras_(supporters))

De nos jours, la pratique du chant dans les tribunes s'est largement répandue aux quatre coins du monde. Après s'être concentré uniquement sur le football et le rugby dans le passé, le chant affecte désormais presque tous les sports d'équipe et individuels.

Fans dans les stades Pour encourager leur équipe l'applaudir, siffler et fredonner. Mais ils en utilisent aussi un grand nombre pour organiser des activités communes et même des tifos, des décorations de bâche. Ils utilisent toujours des équipements spéciaux tels que: foulards, maillots d'équipe, drapeaux, maquillage du visage, etc.

Ces chansons ont commencé en Italie et dans des groupes de supporters italiens, puis les supporters des groupes algériens ont été inspirés par ces chansons et mentalités en regardant les stades européens et ils ont créé des groupes de supporters et composé des chansons exprimant leurs différents sentiments.

Originaire de Grande-Bretagne et des stades anglais, le chant des stades s'est développé en Italie et s'est transformé en mentalités et en groupes qui adoptent des idées et des orientations spéciales. Les chansons dans les stades se sont répandues dans les années 80 et ont augmenté dans les années 1990 et ont été la voix des gens qui ont exprimé leurs orientations politiques et les conditions sociales à l'époque.

En Algérie, ça a commencé spontanément comme des formes d'expression de sa joie et son soutien au club, et c'est devenu des chants qui représentent la réalité de l'Algérie. Jusqu'à aujourd'hui, c'est toujours la seule voix de liberté du peuple, en particulier des jeunes.

3- Typologie des chants de stade:

Les chansons de stade ne sont souvent pas des chansons authentiques et dépassent rarement une minute. Faisons donc la distinction entre les slogans et les chansons chantées pour la première fois.

3.1. Les slogans :

Selon les travaux des spécialistes, synthétisés par I.Chachou dans un article à paraître « *Le mot slogan vient de la langue gaélique ancienne pratiquée en Ecosse où l'affrontement entre divers clans faisait rage. L'expression « Shluagh-ghairm » qui veut dire « cri de guerre » est passée du champ des batailles au domaine publicitaire puis au champ politique, le slogan est défini comme un énoncé-choc, une formule brève et concise qui frappe sa cible par ses effets illocutoires, immédiats et saisissants, et par son caractère original et créatif. Il est « facile à percevoir, retenir, à répéter. Le slogan captive tant par sa forme que par le contenu qu'il véhicule⁸ ».*

Autant d'éléments rhétoriques qui caractériseront les slogans du stade en Algérie dont le plus connu et qui est devenu « universel » le fameux ONE, TWO, TREE , VIVA L'ALGERIE !.

I. CHACHOU explique que le slogan « *Faisant partie de la « communication émotive », intentionnelle et donc rationnelle (Caffi & Janney, 1994), les slogans, en contexte de tension, sont un outil de revendication complet et efficace, et leur brièveté ne constitue pas un obstacle à leur potentiel persuasif, au contraire, le slogan scandé se présente comme étant l'énoncé d'émotion*

⁸I.Chachou : Le slogan : un cri de guerre pour exprimer un mouvement pacifique, Article, Restaurations de l'ethos du journaliste à travers le slogan manifestant du hiraك en Algérie, p6.

rationnelle par excellence⁹.» ainsi cela apparaît à travers certains slogans des clubs européens tels que FORZA ITALIA , VISCA BARÇA , Te Amo CBAT hasta la muerte

3.2. Les chansons

Parmi les chansons, il faut à nouveau identifier deux groupes bien distincts: le détournement de chansons pré-existantes et les créations pures.

Habituellement, les supporters préfèrent adapter un thème familier et coller des paroles maison. Des récupérations complètes existent également; Ainsi, les supporters de l'équipe nationale algérienne de football vont reprendre la chanson du groupe « Bahara » « Jibouha Ya Lawlad » connue en 1982 à l'occasion du Mondial de la même année, qui est à l'origine un hit des années 1980.

En Angleterre, les partisans du West Ham United Club ont composé leur hymne national "Im forever long blow bubble", dirigé par le groupe Cockney Reject et chanté à plusieurs reprises dans le film "Rogue".

En 2018, lors du Mondial, tout le monde a pu entendre les supporters de l'équipe de France entonner « we are de champions » qui est à l'origine une chanson de « Queen ».

En revanche, la chanson « la casa d'El mouradia ». (dont l'intitulé est un détournement de la série en vogue « la casa de papel ») en l'occurrence, scandée par tout le peuple aujourd'hui, a été écrite par les supporters de l'USMA en 2018. Il s'agit donc de création pure.

Une autre chanson d'un autre groupe (diamant noir) de supporters de l'USMH (Medinet El Harrach) est souvent répétée dans les rues d'Alger, et depuis, partout en Algérie, "Chkoun Sbabna ? Sbab 3dabna ?" Cette approche est simple, directe et dirigée vers le régime: "Qui est responsable de nos souffrances? Qui est coupable de notre malheur? Le pays est notre coupable."

Voici à titre d'exemple, un extrait de chanson écrite et chanté par un groupe supporters de Mca (Mouloudia d'Alger) Djalil palermo et foufa torino deux supporters paroliers dudit groupe:

Im sorry , bezef aaliya , ma kharjatch aaliya laakliya ..

W lyoun Jay n'déclaré (Verbe Déclarer) ...

Trohi ki ntiya ki hiya ou tebka ghir l' mouloudia (Mca).. Li maaha ya pasd'arrêt ..

Despacito jibou chicha ou l'mojito..

Ouled lkhadra bassito , wellah ma rana habssin ..

Docapito , Stade ndiroulou la mi-temps , Ya jibou sorento wel Vito ... Fi koul mken hadrin ...

⁹ Mme I.Chachou , Restaurations de l'éthos du journaliste à travers le slogan manifestant du hirak en Algérie , p 6

4- Pratique du chant des stades en Algérie:

Les chansons dans les stades en Algérie ont laissé leur empreinte sur le football et gagnent en popularité lors du championnat national ou à l'approche des matches internationaux les plus importants tels que la Coupe d'Afrique, la Coupe du monde ou les rencontres décisives des équipes nationales. On se souvient tous du match de qualification pour la Coupe du monde entre l'Algérie et l'Egypte au Soudan en 2009 et tout le bruit qu'il a fait. Les paroles sont chantées en arabe algérien, (comprenant : français, algérien et tamazight). Même parfois l'imitation des supporters européens.

Les paroles des chansons trouvent leur source dans les dernières actualités et expériences vécues. Ils concernent des expressions populaires, en particulier des proverbes algériens.

Exemple :

عشنا و شفنا يا حصراه ذقنا الحلوة و المرة

On a vécu et on a vu, hélas, on vécu de bons moments et des durs

رجال يزولوا و لوقو عمرو لا يزول

Les hommes disparaîtront, le logo ne disparaîtra jamais

Signification : On a vu et vécu, on a appris de la vie le bon et le mauvais. Les hommes meurent, mais le nom du club restera gravé dans l'histoire.

Concernant l'hymne du stade, Reda Benkoula a expliqué ceci: *«La chanson des stades s'adresse avant tout à la jeunesse. On se réfère au quartier et à la ville et n'hésite pas à faire preuve d'ironie et de second degré à l'encontre des supporters des équipes adverses. Ce rêve d'un «ailleurs» où tout semble possible est une conséquence de la crise multidimensionnelle que traverse le pays; et doit faire l'objet d'une véritable lecture sociologique de la jeunesse déchirée entre différentes temporalités, qui a une belle image du passé, qui veut croire dans le futur, mais qui a du mal à vivre dans le présent».* Les paroles de la chanson célèbrent la gloire de son club, elles expriment leur quotidien et ses problèmes : chômage et exil (El Ghorba) au moment où les jeunes pensent quitter le pays comme harraga (migrants clandestins), comme on peut l'entendre dans les titres : *« El visa wala harraga, Harraga Fel Babour, harraga sans visa, harrag¹⁰ ».*

Tout cela fait des chansons des stades une chaîne gratuite d'expression de la jeunesse algérienne qui, à travers ses pleurs et lamentations appelle à une meilleure gestion de ses demandes et à une vie meilleure et digne.

5- Plurilinguisme dans les chants de stade en Algérie :

L'Algérie est un pays multilingue et cette caractéristique est une réalité millénaire.

¹⁰ Benkoula, Réda. 2012. « Jeunesse et football en Algérie : entre pratique et construction identitaire ». El Watan (Algérie), N° 6582, 10 juin, p. 24

En effet, diverses études, descriptions et autres monographies sur la question de langue dans ce territoire font l'unanimité sur ce fait. Cela est dû au croisement et coexistence de plusieurs civilisations et coexistence de différentes cultures, et, par conséquent, l'existence de plusieurs variétés linguistiques. L'Algérie offre un panorama et un paysage linguistique très riche, sa situation linguistique est considérée comme une situation complexe.

Des exemples sur l'utilisation des différentes langues dans les chants des stades :

- Extrait de chanson des supporters de CSC (Club sportif Constantinois) :

L' histoire d' un viragehkayetl curva nord

ليستوار دان فيراج حكاية لكورفا نور

La prima ultarsfel lmdina w m3ana chefto noor

لا بريما التراس فل المدينة و معنا شفتو النور

Yek hna choban sghar n3cheko hed l mouvement

ياك حنا شبان صغار نعشقو هاد الموقمو

Winma nroho ma3roufin n3icholibertado

وينما نروحو معروفين نعيشو ليبارتادو

La couleur vert et noir3liha hna trabina

لا كولور فاغ و نواغ عليها حنا تربينا

W l'butte3na ma3rouf hna ncharfo l mdina

و لبوت تعنا معروف حنا نشرفو لمدينة

Chaque partiendiroueffortfenomenotsamina

شاك برتي نديرو ايفور فينومينو تسامينا

3lam el khadra ghali nefdiweh b 3aynina

علام الخضرة غالي نفديوه بعينينا

M3ana yezha elvirage b les tifos w les craquages

معانا يزها الفيراج بلتيفو و لي كراكاج

Winma tel3eb nroho f kolstade3ndenabachage

وينما نروحو في كل صطاد عندنا باشاج

W liom hna ya l policie nab3tolek message manach fel criminel

و اليوم حنا يا البوليس نبعتولك ميساج ماناش في الكريمينال

Des ultras mach holigaans ultras mentalité

دي التراس ماش هوليقانس التراس مونتاليتي

C' est notre style de vie haka henaya n3icho

سي نوتغ سنيل دو في هاكا نعيشو

Mantb3ouch l fani **la grinta** w l **courage** hadi hia hyati

منتبعوش لفاني لا قرينطا و الكوراج هادي هيا حياتي

W la famille makhlo3in w nchllah ysmhouli w **jamaïs** la nensaw nas li fdat el

Khadra

و لافامي مخلوعين و ان شاء الله يسمحولني و جامي لا ننساو ناس لي فادات الخضرة

Le constat que l'on peut d'ores et déjà faire c'est bien que le plurilinguisme est présent dans tout le texte : arabe algérien/ français et présence de l'italien avec l'allusion au nom du Club de l'AC Milan (Curva Nord) et prima pour la 1^{ère} sélection.

6- Une nouvelle forme d'expression politique de la jeunesse algérienne

«Depuis les années 1970 et 1980, le stade est un espace d'expression politique en Algérie, peut-être plus grand que d'autres endroits, où plus de contrôle et d'inspection peuvent être effectués. Ici, nous pouvons contester l'établissement et la déconstruction des tabous de la nation algérienne. »¹, a expliqué Mahfoud Amara, professeur de sciences sociales et de gestion du sport à l'Université du Qatar. "Les supporters utilisent des méthodes provocantes qui peuvent avoir une signification politique. Parce qu'il n'y a pas de débat, ils rejettent l'ordre imposé par les institutions étatiques. Et, comme il n'y a pas de place pour la liberté d'expression, (et la liberté tout court) pas de possibilité de manifestation, le stade et les chansons de ses supporters étaient considérés comme les seuls endroits où l'on pouvait assez crier, condamner la "mal- vie", envoyer des messages forts aux dirigeants.

Depuis une quinzaine d'années, les chansons de stade sont une culture musicale à part entière. Issus des quartiers populaires, les membres du virage sont bien conscients des difficultés auxquelles sont confrontés les jeunes des quartiers pauvres. Par conséquent, leurs chansons sont étroitement liées à l'actualité politique et sociale: émigration clandestine, exil et espoir d'une vie meilleure loin d'Algérie, chômage local et consommation de certaines drogues par les jeunes, mais aussi à la corruption du système, à son avidité, à son abus de pouvoir, l'injustice (la hogra)etc.

• La créativité manifestée à travers les chansons

Le groupe de chant de l'USMA (UNION DES SUPPORTES DE LA MEDINA D'ALGER), appelés Ouled El-Bahdja ("les enfants de la radieuse"), est apparu au début des années 2010 et compte près de 300 membres dont les voix chantent dans l'espace du stade Omar. Hamadi à Alger. (3) Depuis 2015, le groupe a sorti des chansons avec des messages sociaux et politiques, exprimant le désespoir de la jeunesse algérienne privée de son avenir. En 2017, Ouled-El Bahdja a remporté Quilouna («Gardons la paix»), une puissante accusation de corruption dans le pays. L'année suivante, Babour Ellouh ("Bateau en bois") évoque la tentation de l'exil et traverse désespérément la Méditerranée dans un bateau temporaire (harraga).

Le Mouloudia d'Alger, le grand rival algérien de l'USMA, dispose également de ses propres formations de chant, comme le groupe Torino, qui a connu début 2019 un grand succès avec « Said »* (référence ici à Saïd Bouteflika frère et conseiller du président déchu Abdelaziz Bouteflika), critiquant ouvertement la corruption endémique d'un régime.

Dans la chanson « Chkoun sbabna? » ("Qui est à blâmer pour [nos malheurs?]"), L'Union sportive de Madinet-El Harrach (USMH), un club de la périphérie d'Alger, tient l'Etat responsable du malheur de la jeunesse algérienne.

Les supporters du club algérois USMA ne sont pas les seuls à s'être mobilisés en écrivant des textes de chansons contre le cinquième mandat de Bouteflika en politique. Par exemple, les fans du Constantine Sports Club ont condamné la corruption, le coût de la vie élevé, la drogue et l'immigration comme la seule issue.

7-Les messages à travers les paroles des chants de stade :

W sbab 3debena khalaw les jeunes tcrevé

وسباب عذبنا خلاو لي جان تكروفي

Kamel tesnifi

كامل تسنيفي

Jamais tesktouna solo kabir cha3bi w machi harki

جامي تسكتونا صولو كابر شعبي ومشي حركي

Nresisté jusqu'à la mort

نريزيستي جيسكا لامور

Leblad kasmouha koul wahed dar tawilo

لبلاد قسموها كل واحد دار تاويلو

Sahraa tesrbilo

صحراء تسربيلو

La verite nfoutha cheham matsdekelo

لافيريتي نفوتها شحام متصدقو

Ghir rabi wekilo

غير ربي وكيلو

Signification :

Notre cause de souffrance et de malheur.ils ont laissé la jeunesse crever

Tous le monde sniffe (prendre de la drogue par voie nasale)

Jamais vous ne réussirez à nous faire taire

On a grandi seuls, populaires et pas harkis

On résistera jusqu'à la mort

Le pays ils l'ont partagé et chacun a assuré son avenir

Notre Sahara leur sert (du pétrole)

Nous estimons que cette chanson (extrait) par laquelle nous entamons cette partie de notre recherche est le meilleur exemple pour illustrer le point que nous voulons ici développer. Le football est visiblement un vecteur important de politisation et même un catalyseur pour l'expression de l'identité.

Il révèle la frustration, l'inconscience et l'inconfort d'un groupe de personnes ou d'une communauté nationale. Mais, peut-être le plus important, la passion, l'amitié, la communication euphorique, les rencontres et les échanges culturels.

Le terrain de football a été transformé en une caisse de résonance, qui peut diffuser des informations politiques et encore plus d'insatisfaction. Comme l'a compris *Christian Bromberger*, *le stade est l'un des rares espaces que nous pouvons tolérer dans une portée limitée, Sobriété émotionnelle collective.* " Mais pas seulement ça.

Les gradins des stades de football, notamment à Alger, ne sonnent plus au rythme de chansons exclusivement sportives. La tendance de ces dernières années concerne principalement les revendications politiques. Repris en chorale, en parfaite harmonie, les supporters des clubs de football, qui seront l'objet de notre recherche: leur point commun est qu'elles ont des fonctions très spécifiques à certaines occasions. Par contre, quelle que soit la manière dont ces chansons sont construites, elles ont toutes une double fonction, à savoir « leurs moments expressifs et leurs effets symboliques ». telles que définies par Jackobson, la première est centrée sur l'émetteur qui exprime ses sentiments, ses valeurs, ses opinions et ses émotions. La deuxième, dite aussi représentative, est fondée sur la langue et les constructions qu'elle fait du monde ou de la réalité « *la réalité n'existe pas, la réalité est une construction personnelle et sociale. C'est la langue qui permet d'élaborer des représentations, de comprendre, d'agir sur le monde* » *idem*

Les supporters de football chantent des chansons au contenu politique parfois surprenant, des messages adressés directement aux hauts responsables du pays. Par conséquent, les tribunes du stade sont devenues une immense cour pour de véritables procès politiques. Les supporters accusent, considèrent et condamnent les « responsables de leur malheur ». Ces « accusations » chantées ainsi, sur le dessus des poumons, résonnaient dans les stades, accompagnés du son de la percussion « derbouka ». Au cours des dernières semaines de la saison dernière, l'un des groupes les plus discutés était les partisans de l'USM Alger, connu sous le nom d' "Ouled el-Bahdja" (les enfants d'Alger). L'autre, est celui du « *Groupe Torino* » *MC Alger* (le « frère ennemi » du premier). Les deux groupes comptent chacun près de 50 000 abonnés sur leurs pages Facebook respectives et leurs vidéos ont été visionnées des millions de fois sur Youtube. Aux yeux de leurs fans, leur succès vient de « l'authenticité des mots », qui a touché en quelque sorte les citoyens ordinaires. Encouragés par un groupe de jeunes désireux sur les réseaux sociaux de jouer contre leurs équipes favorites, ces groupes sont adorés par les fans.

Depuis la première manifestation de la révolution pacifique en Algérie, en février 2019, les supporters sont aux avant-postes.

Ces chants sont révélateurs d'un malaise certain. Ils expriment de profondes blessures chez un jeune durement frappé par le chômage, l'oisiveté et le désespoir. Longtemps stigmatisée, cette jeunesse, que l'on a tendance à mépriser, montre, à travers ces chansons, une conscience politique insoupçonnée jusque là.

Le choix des paroles montre généralement une certaine recherche et se fait de manière subtile sans utiliser de mots vulgaires ou insultants.

Dans la chanson, interprétée par des partisans de l'USMH, intitulée «El-Kawasser», ils rappellent, confus, mais en parfaite harmonie, le climat politique du pays, le transfert illégal de l'argent des contribuables à l'étranger pour des acquisitions immobilières et les inégalités sociales.

"Dzaïr baâtouha ou q'semtouha chritou gue3 les villas fi Paris

(L'Algérie, vous l'avez vendue et partagée, vous avez tous acheté des villas à Paris),

ouled le harka hadou li ba3ouha zawali fi bladou rahou kari

(le fils de Harkis l'a vendu, le pauvre homme est locataire dans son pays)

"Ikhelouk dima 3ayech fel mahna t'khemem ghir aâl l'khobza w'drari

(ils vous laissent noyé dans la pauvreté, à chercher comment gagner son pain et faire vivre ses enfants),

el chaâb l'youma 3tawlou el ta3mar, desespera meli rahou sari

(le peuple est abandonné, il prend des médicaments, ils est désespéré à cause de ce qui se passe) ».

La solution pour eux est l'exil. Ils disent:

«Rahi fel harga solution (la solution est en harga),

yama kouli 3leh raki tabki? (maman dis-moi pourquoi tu pleures?)

Yek hadouk li khanou l'fellagas (ils ont trahi les gars),

khelini nahreb ou n'risqui (laissez-moi partir et risquer ma vie) ».

D'autres chansons expriment leur amertume, comme «Qilouna» (laissez-nous tranquilles) ou «Babor elouh», où les clubs expriment leur mal- une vie de pauvreté menée par des défavorisés face au coût de la vie élevé, les difficultés des jeunes à trouver un emploi, leurs problèmes et leurs inquiétudes, qu'ils noient dans la consommation de drogues différentes sans le cacher, tout en espérant un avenir meilleur ... de l'autre côté de la Méditerranée.¹¹

¹¹page Facebook " Ouled el-Bahdja ".

8- Le supporterisme :

C'est l'acte de soutenir. Le «soutien» est un comportement socialqui engage l'individu, y compris dans son corps, lui aussi, il fait le déplacement. Bromberger explique « *Il y a onze bons joueurs (contre onze) sur le terrain, mais ce sont aussi des considérations théoriques des milliers dans les gradins, également appelés supporters de football. Ces derniers, plus tard, ont réussi à faire du match de football un moment de confiance en soi. Grâce à leurs nouvelles formes de manifestations et d'expressions initiées et suivies, le spectacle sportif est devenu plus spectaculaire et plus fascinant. Et voici comment cette pratique s'est transformée en un véritable support d'affirmation sociale et l'identité des jeunes supporters de football. En effet, par ces supporters nous peut assister à un discours dit extra-sportif dénonçant la situation sociale, critiquer les politiques et les symboles de l'État avec des chansons et des slogans.* »¹²

Pour ce qui est de l'origine du mouvement « ultra », elle est contestée. De nombreux groupes provenant de divers pays en réclament la création sur la base de leurs dates de fondation. Le niveau de conflit et la confusion sont facilités par une tendance contemporaine (principalement en Amérique latine et en Europe) pour classer tous les groupes de supporters ultras comme ouvertement fanatiques. Mais, d'après nos recherches, c'est bel et bien en Italie qu'apparaissent les premiers groupes de supporters qui se réclament du mouvement ultra à la fin des années 1960.¹³

Ces groupes de supporters fanatiques n'ont rien à voir avec les organisations existantes jusque-là au Brésil comme ailleurs. Ils utilisent des bâches à leurs noms, agitent des grands drapeaux et chantent durant tout le match. Dans le cas des Torcida, puis des ultras, ces groupes ne sont pas liés directement aux clubs dont ils portent les couleurs, contrairement aux clubs officiels de supporters existant depuis la fin du xixe siècle en Europe comme en Amérique du Sud.¹⁴

Le lieu d'expression des supporters est le stade, les gradins. Pour eux ce soutien revêt un aspect sacré. Ils motivent les joueurs de leur équipe pour les mener à la victoire, et c'est un grand objectif pour eux. Les chants, la musique, le son des vuvuzelas, les maillots, les perruques, les chapeaux et autres accessoires aux couleurs de l'équipe sont autant de symboles de l'attachement et l'amour qu'ils portent à leur équipe.

¹²Chrestian Bromberger : « Supporterisme et engagement social », Un article publié dans la revue Les cahiers de l'INSEP, no 25, 1999, pp. 281-294. Numéro intitulé : Football : jeu et société. Paris.1998.cnrtl.fr/definition/supporterisme

¹³Détournement des [Lacs du Connemara](#) par les [supporters du RC Strasbourg](#).

¹⁴Sébastien Louis, le phénomène ultras en Italie, 2006 (ISBN 2-84934-022-7)

Chapitre II

Cadre méthodologique

1- Méthodologie de recherche

Notre travail s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique dans la mesure où il s'intéresse à quelques aspects liés au contact des langues dans les chansons des stades en Algérie.

Dans un premier temps, nous analyserons le corpus recueilli à partir des chansons des supporters des équipes USMA et MCA afin de déterminer les langues mises en contact.

Dans un second temps, je soumettrai à l'analyse les réponses des enquêtés par rapport aux motivations et à la perception de ce bi/plurilinguisme dans les chansons de stade. Le choix du questionnaire n'est pas fortuit. En effet, *« Une enquête par questionnaire est une recherche méthodique d'informations basée sur des questions et des témoignages. Une fois analysée, vous pouvez généralement mieux comprendre la situation. Mettre en œuvre ou évaluer une action. À cette fin, une enquête sur le terrain besoin d'utiliser différentes techniques, telles que l'observation, Interview, entretien et questionnaire. Le questionnaire est l'outil le plus approprié et le plus pratique pour collecter une grande quantité de données linguistiques en peu de temps.(...) Cela nous permet de transcender la généralité ou le discours qui est généralement plein de préjugés. »*explique J. Claude dans « l'enquête par questionnaire », ed, université de Bruxelles, 1990, p.32 mettre les références en bas de page.

Notre démarche est qualitative, descriptive et interprétative des usages bi/plurilingues et de leur motivation ainsi que de leur perception. Pour mener à bien notre recherche, nous adoptons une démarche empirico-inductive. Celle-ci, comme l'expliquent Ph ; Blanchet et T.Bulot consiste à *« s'interroger sur le fonctionnement et sur la signification des phénomènes humains qui soulèvent des questionnements sociaux et scientifiques, à rechercher des réponses dans les données, celles-ci incluant des interactions mutuelles entre les diverses variables observables dans le contexte global d'émergence du phénomène, dans son environnement, ainsi que les représentations que les sujets s'en font »*(Blanchet&Bulot, 2011).

La problématique de ma recherche est formulée de la manière suivante : Quelle (s) langue (s)utilisent les supporters pour exprimer et transmettre leurs messages à travers leurs chants ? et Pourquoi ?

2-Questions et hypothèses de recherche :

A travers notre recherche, nous tentons de répondre au questionnement suivant :

Pourquoi les supporters des clubs de football en Algérie composent ou réinterprètent des chansons dans lesquelles ils utilisent plusieurs langues ?

Quel message veulent-ils transmettre à travers ce plurilinguisme ?

Est-ce une revendication identitaire ? ou bien serait-ce simplement une expression « naturelle » d'une réalité sociolinguistique propre à l'Algérie ?

Expriment-ils mieux leurs messages à travers ce plurilinguisme ?

A travers notre analyse et les résultats de notre enquête, nous espérons confirmer ou infirmer les hypothèses suivantes :

- Les chansons des clubs de football qui font preuve d'un dynamisme vif, sont une sorte d'espace de liberté d'expression qui leur permet ce plurilinguisme.
- Le stade, une scène sur laquelle les supporters se donnent en représentation et le plurilinguisme fait partie du spectacle
- Avec la « darija » (arabe algérien), les supporters utilisent un langage simple à retenir qui s'adresse à tout le monde. Ils veulent que cela soit moins élitiste, plus direct et représentatif de la population.
- Avec le plurilinguisme, les supporters font preuve d'une maîtrise d'une, voire deux langues étrangères (en dehors de l'arabe algérien).
- Certains emprunts sont utilisés spontanément tandis que d'autres le sont pour leur sonorité, leur rime, le côté esthétique de la chanson.

3-Présentation du Corpus 1 relatifs aux chansons des supporters :

Notre corpus est constitué à partir de six chansons que nous avons téléchargées via la plateforme Youtube(un site Web et un médium social).Nous avons pris un nombre de chants sur lesquels nous allons travailler , ces derniers traitent différents thèmes , chaque chant aborde un thème ,ces thèmes touchent à l'histoire, aux origines, à la société, à la vie quotidienne des algérois ..ect .

La liste des chansons est la suivante :

- « La casa d'el Mouradia » de L'Union sportive de la médina d'Alger, couramment abrégé en USMA (Groupe ouled el bahdja)date de sortie 2018
- « I'm sorry » Djilali Palermo et Foufa torino (MCA) date de sortie2020
- « Chkoune Sbabna ? » groupe Diamant noir (USMH) date de sortie 2018
- « verde Leone » groupe Torino (MCA) date de sortie 2013
- « grandissima » groupe « les indépendants de Bone » (USM Annaba) date de sortie 2018
- « Louhet el mout » groupe « les indépendants de Bone » (USM Annaba) date de sortie 2018

4- Présentation du corpus 2 relatif au questionnaire :

Notre questionnaire comprend 10 questions dont certaines sont fermées et d'autres ouvertes ou encore à choix multiples. Il se divise en quatre parties :

Première partie relative aux informations sur l'identité des enquêtés

Age :

Niveau d'étude :

Dans quel quartier résidez-vous ?

Faites-vous partie d'un groupe d'ultras (Supporters) ?

La deuxième partie du questionnaire se caractérise par les questions qui sont consacrées aux supporters ultras. Nous essayerons d'identifier les supporters comme des acteurs et des créateurs des chansons , révéler le caractère plurilingue des chants des supporters caractérisés notamment par un multilinguisme remarquable car il arrive que nous soyons face à un public qui maîtrise plusieurs langues :langue maternelle, langue officielle arabe classique, le français comme première langue étrangère et espagnol , anglais et parfois italien. Les questions sont les suivantes :

1-Chantez-vous aux stades ? Oui Non

-En quelle(s) langue(s) chantez- vous ?

- Pourquoi ?

2- Pensez-vous que l'usage de plusieurs langues facilite la transmission de vos messages ?

Oui. Non

3- Qu'est ce qui vous plaît dans ces chants : (cochez sur la bonne réponse)

- L'utilisation des langues.

- Défendre son club

- Liberté d'expression

- Marquer votre existence.

- L'ambiance collective et l'émotion générée

La troisième partie contient quatre (4) questions : fermées, ouvertes et à choix multiples qui sont utilisés pour recueillir diverses représentations de la chanson en tant qu'art, qui a un public de supporters, à qui est destinée cette pratique, la nature de ces chants et qui est derrière ces célèbres chants et rituels.

4- A qui vous adressez-vous en général dans vos chants ?

5- Ces chants sont-ils de nature :

- Spontanées

- Emblématiques

- Les deux à la fois

6- Qui sont à l'origine des chants symboliques ?

7- Considérez-vous les chants des supporters comme un art ?

Oui Non

La quatrième et dernière partie contient les questions qui portent sur les messages et la symbolique auxquels renvoient les chants des stades. Aussi nous tentons de savoir à quoi font-ils référence, c'est ce que nous essayons d'interpréter et de comprendre l'intérêt des jeunes pour la politique.

8- A quoi renvoient ces chants ?

- Affirmation de l'identité. –
- Revendication de la langue.
- Défendre une cause régionale.
- Fierté envers le club et son encouragement .
- Expression des opinions vis-à-vis la politique gouvernementale.

9-Tentez-vous de comprendre ce que signifient ces chants ?

Oui Non

10- Traitent-t-ils des politiques ?

- Oui Non
- Pourquoi ?

5-Déroulement de l'enquête par questionnaire :

Comme tout travail de recherche, il y a toujours des difficultés, Lors de notre enquête, nous avons été confrontés à quelques-unes en raison de la situation sanitaire exceptionnelle et inédite cette année (épidémie COVID 19). En effet, à cause de cette situation, nous n'avons pas été en mesure de mener au mieux notre enquête en rencontrant les supporters ultras, à cause de l'interdiction des rencontres et la fermeture des stades. Au départ nous avions ciblé 12 supporters de notre entourage (étant nous-mêmes pratiquant et supporter), malheureusement, certains n'ont pas rendu le questionnaire renseigné.

Au final, nous en avons reçu cinq (05) questionnaires renseignés.

De Singly. F « définit l'enquête «comme un instrument de connaissance du social (...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatifs». ¹⁵

¹⁵ : 51 De Singly.F l'enquête et ses méthodes : le questionnaire, Edition Nathan. Coll.128, Paris, 1992, p.28

Chapitre III

Analyse du corpus

et discussion des résultats

I- Analyse des chants :

Chanson 1 : « La casa d'el moradia » chanson de Ouled Elbahdja(USMA)

Type de chanson : origine

Paroles :

Sa3at lel fjar ou majani noum, rani nconsomi ghir bechwiya

ساعات فال فجر او وماجاني نوم ..رائي نكونسومي غي بشوية

Chkoune Sebba..ckoune nloum ?

شكون سبة وشكون نلوم؟

Melina mel 3icha Hadiya...

ملينا مل معيشا هاديا...

Fel lowla n9olo djazet , hchawhalna bel 3ouchriya .

فالولا نقولو جازت حشاووالنا بالعشرية .

Fel tania lah7kaya banet ' la casa del mouradia

فالتانيا نقولو بانت لاكاسا دا لمورادية

Fel talta labled chyanet , bel masalih chakhsiya .

فالثالتا لبلاد شيانت بلمصالح الشخصية

Fel rab3a lpoupia matet , mazelet el 9adiya

فالرابعة بوبيا ماتت..مازالت القضية

Wel khamssa rahi teswivi , binathoum rahi mebniya .

والخامسة راهي تسويفي..بيناتهم راهي مبنياء..

Wel **passé** rah **archivé.**»

والباسي راه ارشيفي

Signification du texte :

«L'aube pointe déjà et le sommeil peine à venir, chantent-ils, je consomme à petites doses. Qui dois-je blâmer ? On en a assez de cette vie». Et de poursuivre : «Le premier (mandat), on dira qu'il est passé, on nous a eus avec la décennie noire « la guerre civile en Algérie dans les années 1990 ». Au deuxième, cela s'éclaircit, c'est l'histoire de la casa d'El Mouradia. Au troisième, le pays est amaigri, dévoré par les intérêts personnels. Au quatrième, la poupée est morte « Abdelaziz Bouteflika », mais l'affaire suit son cours. Le cinquième va suivre, entre eux l'affaire est conclue. Mais le passé est archivé » » .

- **Les langues utilisées et motivation de l'usage:**

-**L'Arabe algérien** : Vu que l'arabe algérien est la langue véhiculaire et maternelle des algériens, il est considéré comme la première langue de leur communication quotidienne. C'est le texte de base de la chanson.

-**L'arabe standard (bleu)** : **el 3ouchriya/ el masale7 el chakhsiya / el 9adiya**.Trois expressions récurrentes dans le discours officiel et médiatique. Ces expressions sont connotées. **El 3ouchriya** (la décennie) comprendre la décennie noire qu'a connue l'Algérie (1990-2000) où des actes terroristes ont fait plus de 150000 victimes parmi la population.

- **Le français (en vert)** : **nconsomi, teswivi, el passé, archivi**. Ici nous remarquons que les verbes « consommer, suivre et archiver » sont conjugués selon le système grammatical de l'arabe algérien. Le texte en arabe algérien s'est approprié la langue française. Nous notons le verbe « consommer » qui fait allusion à la consommation de substances illicites, en l'occurrence, du hashish. Il s'agit d'un interdit transgressé et avoué. De plus, il y a un souci de rime avec l'utilisation du même son « vi » dans « teswivi » et « arhivi ». le dernier mot « el passé » et non « le passé » est également utilisé avec le déterminant du genre selon le système grammatical de la langue arabe classique.

- **l'Espagnol (jaune)****la casa del ...**référence à une série espagnol dont l'histoire traite du braquage de « la Maison de la Monnaie » réalisé par une bande de voleurs, dirigée par un fin stratège de manière magistrale. Ici l'Algérie est comparée à cette Maison qui est braquée et dévalisée.

« la casa d'el Mouradia » : l'hymne de la contestation

Depuis le 22 février, les slogans et les chansons des supporters de football algériens sont devenus l'hymne national de la contestation. Cependant, limités au stade, leurs chansons ont exprimé de très vives critiques politiques au fil des années.

La foule chante « La casa del Mouradia ». Hymne de protestation du vendredi 22 février, jour de la première marche pacifique contre le régime, cette chanson provient des tribunes des supporters de l'Association sportive de la Médina d'Alger (USMA), l'un des clubs les plus importants du football national. Le titre évoque le palais présidentiel situé à El-Mouradia, un quartier des hauts plateaux d'Algérie, et fait référence à la populaire série télévisée espagnole La casa de papel, mettant en vedette un groupe de voleurs professionnels.

Le titre évoque le palais présidentiel situé à El-Mouradia, un quartier des hauts plateaux d'Algérie, et fait référence à la populaire série télévisée espagnole La casa de papel, mettant en vedette un groupe de voleurs professionnels. Il décrit l'horreur des jeunes face à ce qui se passe au palais El Mouradia depuis vingt ans. Les membres de l'ultras Algiers Football Club (USMA), dit Ouled El Bahdja, se réfèrent directement au cinquième mandat du président Bouteflika.

D'après le journal en ligne Algéripart « *Le célèbre chant sportif des supporters de l'USM d'Alger "La Casa del Mouradia" vient d'être classée deuxième de la mythique piste sportive des stades de football du monde entier. Ce classement a été créé par le prestigieux magazine français SO FOOT, qui traite le football mondial de façon bizarre depuis 2003, multipliant ses liens avec la culture (interviews d'acteurs, metteurs en scène, metteurs en scène, musiciens, écrivains, passion du football chaque mois), parfois regards sarcastiques, nouvelles inattendues du monde entier, longues interviews et enquête sur les excès du football.*

Le 14 août dernier, So Foot a fait un classement du TOP 50 des chants de supporters les plus mythiques dans le monde. La chant algérien "La CASA Del Mouradia" est classé 2e chant mythique du football mondial. So Foot considère ainsi que "La Casa Del Mouradia" fait partie des 50 chants de supporters qui "hérissent le poil".

«C'est un chant qui a été répétée par des milliers de manifestants algériens l'année dernière pendant le Hirak, le mouvement populaire de protestation contre le régime d'Abdelaziz Bouteflik. Avant de descendre dans la rue, La Casa del Mouradia a été chantée depuis les tribunes par des supporters de l'Union sportive de la médina d'Alger. L'air créé un an avant les manifestations de 2019 était le réservoir parfait du désespoir de la jeunesse algérienne, fatiguée du chômage de masse, de la pauvreté quotidienne et de la folie du pouvoir », a déclaré So Foot dans un texte magnifiquement rendu aux chansons des supporters algériens.

«Principalement pour sa mélodie entraînante et ses paroles simples qui racontent en quelques vers les quatre mandats de l'ancien président, La Casa del Mouradia a largement conquis la foule en devenant l'un des principaux hymnes des manifestants», explique le prestigieux magazine français qui a offert son aux lecteurs une traduction française des paroles de cette chanson algérienne. Du Brésil à l'Argentine et à l'Angleterre, en passant par l'Allemagne et la France, So Foot a fait le Top 50 des chansons des fans de football les plus émouvants, vivants et célèbres au monde. La Casa del Moradia n'est pas seulement une chanson de football, ni un chant de club, mais la chanson de toute population en colère.Fort de ce succès, «Ouled el-Bahdja» a déjà sorti ses nouveaux titres: «Ultima Verba», un hommage au poème éponyme de Victor Hugo en exil qui influence la tyrannie de Napoléon III. ».

=====

Chanson 2: « I'm sorry » Djilali Palermo (MCA)

Type de chanson : Original

Paroles:

Im sorry , bezzaf a3liya , ma kharjatch a3liya l3a9liya ..

ايام صوري بزاف عليا ما خرجتش عليا لعقليا

W lyoum Jay n'déclaré ...

وليوم جاي نديكلاري

Trohi ki ntiya ki hiya ou teb9a ghir l'mouloudia (Mca).. Li m3aha ya pas d'arrêt

تروحي كي نتيا كيهيا اووتبقا غير المولودية لي معاها يابا داغي

Despacito jibou chicha ou l'mojito..

ديسباسيتو جيبو الشيشة والموخيتو

Ouled lkhadra bassito , wellah ma rana habssin ..

ولاد الخضرة باسيتو.. والله مارانا حاسين

Docapito , Stade ndiroulou la mi-temps ,Ya jibou sorento wel Vito ...

دوكابيتو ستاد نديرولو ميتو ياجيبو سورنتو والفيتو

Fi koul mken 7adrin ...

حاضرين مكان كل في

Signification du texte :

le mot Sorry I am sorry (Je suis désolé) c'est trop pour moi, mon approche actuel des choses n'est plus dans l'air du temps. Je viens aujourd'hui pour vous déclarer que je vous quitterai toi et elle (l'auteur fait référence à la fille qu'il aime et avec laquelle les sentiments ne sont pas réciproques), je garderai seulement l'amour pour la Mouloudia d'Alger (son club préféré que l'auteur prône comme une valeur refuge en le qualifiant comme l'amour de sa vie)*

Despacito (en espagnol) ramenez la chicha et le mojito (une expression qui fait allusion à un tube de l'été 2017 éponyme ainsi qu'aux nouvelles tendances de fêtes dans les milieux populaires Algérien)

les enfants des verts (référence aux couleurs du Club) sont sur la place et vont vous faire souffrir, ils ne vont pas s'arrêter avant de tout terrasser au stade même si vous ramenez le Vito

(un modèle de voiture de la police nationale qui désigne la présence des forces de l'ordre) nous allons être partout et nous ferons qu'à notre tête

- **Les langues utilisées et motivation de l'usage :**

-**L'arabe algérien** : langue de base de la chanson

-**L'anglais** (jaune): « I'm sorry » traduire « je suis désolé » ici il y a une décision importante à prendre et le supporter fait son choix (qui d'ailleurs est évident) entre la femme qu'il aime et son Club.

-**Le français**(vert) : **n'déclaré/ y a pas d'arrêt/la mi-temps/ Sorento/ Vito.** Le verbe « déclarer » est conjugué selon le système grammatical de l'arabe algérien. Les autres mots sont intégralement repris mais prononcés en algérien, c'est-à-dire que le « R » est roulé et une emphase est opérée le « T » de mi-temps.

-**L'espagnol** (violet) : L'expression « despacito » traduire par « doucement » a été utilisé en référence au titre d'une chanson qui a fait fureur en 2018.

« le mojito », est un cocktail alcoolisé originaire de Cuba. Il désigne ici l'alcool interdit dans la société musulmane. La référence à l'alcool et « la chicha » qui est le nom commun donné au narguilé résumant les interdits mais aussi les attirances de cette jeunesse.

Do capito

« Sorento » fait référence à la voiture de marque KIA et « Vito » à la marque Mercedes

=====

Chanson 3 : « *Chkoun sbabna* » Groupe diamant noir (USMH)

Type de chanson : original

Paroles :

Chkoun sbabna ? **Dawla** sbabna ou sbab 3dabna

شكون سبابنا الدولة سبابنا وسباب عذبنا

Sbab 3dabna w **l'Algérie** rahi rechatna ...

سباب عذبنا ولالجيري هي رشاتنا

Ohohoooo ... ohohoooo

Ohooooho ... ohooohoo

اوووهاوووهاو وو هاوووه

La solution rahi fel harga

لاصوليسيون راهي فالحرقة

Yemma 9oli 3lah raki tabki

ياما قولي علاه راكي تبكي

Yek hedou li khanou l "felaga"

ياك هادو الي خانو الفلاقة

Khalini nahrab ou n'riski

خاليني نهرب ونريسكي

Yo9tel w y7asal fel Tarbaguales criminels hedou ya chriki

يكتلو يحصل فالطرباقة لي كريمينال هادو. ياشريكي

Signification du texte:

« Qui est responsable de nos malheurs ? »

La réponse sonne comme une sentence : «El Dawla» (l'Etat).

«La solution, reprennent-ils en chœur, réside dans la harga. Ma mère pourquoi pleures-tu ?

N'est-ce pas ceux-là qui ont trahi les fellagas ?

Laisse-moi fuir, même si je dois risquer ma vie. Les criminels, ce sont eux, mon ami ! »

- **Langues utilisées et motivation de leur usage:**

-L'arabe algérien : il s'agit de la langue de base de la chanson

-L'arabe classique (vert) : Dawla

-Le français (en jaune) : L'Algérie, la solution, fellaga,/ n'risqui/ les criminels

=====

Chanson 4 : « Verde Leone » , Groupe torino , palermo , catania (MCA)

Type de chanson : Origine

Paroles :

M3a les green Corsairs .. Techeb3 khlaye3

مع ليقرين كورسر تشبع خلايع

M3a Twelve player w lkavi hayer

مع توالف بليايير والكافي حاير

Verde leon che7el ya3jbouni

فاردي ليوني شحال يعجبوني
 Masgher zawali redjla w baladi
 مصغر زاوالي رجلة وبلاادي
 F stade roubla virage el hebla
 فستاد روبلة فيراج الهبلّة
 Riyeh m3ana 3aklia ultras
 ريح. معانا عقلية الترا
 Verde tetmete3 ou Logo sbe3
 فاردي تتمتع ولوقو سبع

Signification du texte :

« Avec les Green Corsairs (Le surnom du groupe des Ultras supporters du MCA fondé en 2012 , dans la capitale algérienne par un groupe de jeunes supporters de l'équipe dans un seul but, qui est de se tenir derrière le club dans les bons et les mauvais moments, son symbole actuel est l'UGC. (ULTRAS Greens Corsairs). tu as beaucoup de surprises.

Avec les twelve player (12 joueurs) , Le cavé (le dupe) est bouche bée.

Verde Leon, (les lions verts)comme ils sont merveilleux.

Pauvre jeunesse des hommes d'honneur et valeureux.

La folie dans le stade, dans le virage la folie est exceptionnelle (feu au stade).

Reste avec nous --- mentalité géniale.

Verde (Groupe de supporters du Club) ,tu prends du plaisir. Un logo Lion (métaphore force de Lion) ».

• Les langues utilisées et motivation de l'usage :

-L'arabe algérien :

-Le français (en jaune): kavi/stade/virage/ultras/logo

-L'anglais (vert): grenn corsairs,/ twelve player/

-L'espagnol (bleu) : verde leon / Verde

=====

Chanson 5 : « La grandisima » du groupe Les indépendants de Bone USMAnnaba :

Type de chanson : origine

Paroles :

Mi amore galbi yheweha hia l3mor hia l' oxygène

مياموري قلبي يهواها هيا لعمر. هيا لوكسيجين

-

Soughri w kobri 3aghto m3aha parcours plein de souvenirs

صغري وكبري عقبثو معاها باغكوغ بلان دو سوفونيغ

Mazel fidèle jamais netbdel mazalni f les records nbatii

مازال فيدال جامي نتبدل مزالني في ليروكور نباطي

Fel itihad omri mantbdel thirty party jamais snrati

فالاتحاد. عمري مانتبدل ترتي بارتى جامي نراطي

La grandissima m3ak d3awi lmima USMA ya mon amour

لاقرانديسما معاك دعاوي لميما ايسما يامونامور

Wenti sbab tebsima hyati blak bla kima mi cuore mi obsesion

ونتي سباب تبسيما حياتي بلاك بلا قيما مي كيوري مي اوبسيسيون

lalalla lallalala

لالالالالالا

Allez allez allleooo

الي الي الوو

3andena base shiha w machi faux

عندنا باس صحيحا ومشى فو

Même ne3ya telhagueni mertah ki ytihi lile 3lina en plein travaux

مام نعيأ تلحقني مرتاح كي يتيح علينا ليل اون بلان ترافو

Ya normal njibou bih sbah 9is skhana matlgeuch Lbared

يا نورمال نجيبو بيه صباح قيس سخانا مانتلقوش لبارد

Intibah w ma3lik ghir l écoute 90 dkika

دقيقة 90 انتباه. وماعليك غير ليكوت

Makanch lga3d wakifounevirage les patriotes ;

ماكانش لقعاد واقفون فيراج لي باتريوت

USMA mon amour

ايسما يا مونا مونغ

Signification :

«Mi amor (mon amour) mon cœur qui l'aime. C'est mon amour mon oxygène ; J'ai passé mon enfance ma jeunesse avec ; Parcours pleine de souvenirs ; Je suis fidèle je ne changerai

jamais ; Je (le club) continue de battre les records ; Avec l'USMA je ne recule jamais ; Thirty (trente) matches que je n'ai jamais râtés... cette grandissima (très grande équipe) avec toi les prière de ma mère ; USMA mon amour ; Tu es là raison de mon sourire ; Ma vie sans toi n'as aucune valeur ; mi cuore (mon cœur) mi ossessione (mon obsession) ; Lala la la Allez allez allez alleoo ;...' ; On a une base solide c'est pas du faux ; Même si je fais des efforts je suis toujours en forme ; Quand la nuit tombe on travaille sans problème jusqu'au matin ; Même quand il fait chaud pas de fraîcheur ; Attention !!! tu n'as qu'à être à l'écoute ; 90 min debout ; On est debout ; virage des patriotes ; USMA mon amour » .

- **Langues utilisées et motivation de leur usage**

-**L'Arabe algérien** : la langue de base de la chanson

-**L'arabe standard** (en rouge): **Itihad** (fait référence au nom du club USMAnnaba)/ **intibah** (qui signifie Attention ! ce substantif est un emprunt nécessaire car inexistant en arabe algérien dans laquelle il n'existe que la forme adjectivale)/ **Wa9ifoune** (fait référence à un slogan « Rijal Wa9ifoune » des hommes debout. Cela traduit de leur engagement et de leur courage, notion confirmée par l'emprunt français « Patriotes »).

-**Le français** (vert) : **l'oxygène/ parcours plein de souvenirs/fidèle/jamais/les records nbati/nrati/ mon amour/la base/ faux / même/ en plein travaux/normal/ écoute/virage/ les patriotes.**

-**L'anglais** (bleu) : **thirty party** (ici nous remarquons la rime donc nous supposons que l'usage est motivé par un souci esthétique)

-**L'italien** (en jaune): **mi cuore/mi ossessione/**

-**L'espagnol** (violet): **grandissima**

Nous remarquons l'emploi de l'italien dans les chansons du club USMAnnaba. En réalité ceci n'est pas surprenant compte tenu de l'Histoire et la situation géographique de cette ville de l'Est de l'Algérie. En effet, Dans le passé, cette région a entretenu des relations étroites avec l'Italie.

=====

Chanson 6 : « Louhet el mout » supporters de USMAnnaba « Itihad Annaba »

Type de chanson : originale

Paroles :

Algérien yefloti 3ayem mawslouch babour louh

الجيريان يفلوطي عايم موصلوش بابور اللوح

Même li wsal raho hayem ydour malgach win yroh

مام ليوصل راهو هايم يدور مالقاش وين يروح

M système te3 lbhayem l algerie tale3 f rrouh

وسيستم تاع لبهايم لالجيري طالع في الروح

Chafou cha3b 3la hako sayem gelbo lbled kahwat mouh

شافو الشعب على حقو صايم قلبو لبلاد قهوة موح

Khdemna t3abena jamais lhgena l3wam et3adi w meken walo

خدمنا تعبنا جامي لحقنا لعوام اتعدي. ومكان والو

Koun lbled 3tetna hakna jamais fla résine nroho jamais fla résine nroho

كون لبلاد. عطاتنا حقنا جامي فلا ريزين نروحو جامي فلاريزين نروحو

Zawali malgre tout dahka m dem3a yesra9 ga3ed yposé f saint cloud

زاوالي مالقري تو دحكة مدمعة يسرق قاعد مبوسي في سانت كلود

L'espoir mel b3id yabre9 les médias f blado yahkiw 3la lhout azrak

ليسبوار مل بعيد يبرق ليميديا فبلادو يحكيو على الحوت الأزرق

Annabi lhouta klato ki darha bih zawrek

عنابي الحوتة كلاتو كي دارها بيه زاورق

khdemena t3abena w jamais lhaguena

خدمنا تعبنا جامي لحقنا

Le3wam t3adiw meken walou

لعوام اتعدي ومكان والو

koun blad 3tetna hakna jamais f la résine nrouho Jamais f la résine nrouhou .

كون لبلاد عطاتنا حقنا جامي فلاريزين نروحو جامي فلاريزين نروحو

Traduction :

« l'Algérien, il flotte il nage le bateau de bois ne l'a pas amené (à bon port).

Même celui qui arrive, il erre, ne trouve pas où aller.

A cause du système des abrutis l'Algérie perd des âmes.

Ils ont vu que le peuple ne réclame pas ses droits, donc il ont transformé le pays en anarchie (kahwat mouh comprendre « le café de mouh) est une expression utilisée pour décrire un lieu anarchique.

On a travaillé dur, on n'a jamais eu ce qu'on voulait.

Les années passent et rien ne change.

Si notre pays nous avait donné nos droits nous n'aurions jamais goûté la résine (résine de cannabis).

Le pauvre trouve le sourire dans ses larmes et il prend la pose à St Cloud (la plage).

L'espoir de loin brille.

Les média chez lui (en Algérie) parlent de la baleine bleue (application jeu sur Smartphone qui a engendré plusieurs suicides chez les adolescents).

Le Annabi (habitant de Annaba) est dévoré par les poissons quand son bateau a coulé.

On a travaillé on est fatigué mais on n'a jamais eu ce qu'on voulait.

les années passent mais rien ne change.

Si notre pays nous avait donné nos droits nous n'aurions jamais goûté la résine (résine de cannabis).

Signification du texte :

D'abord le titre « louhet el mout » dont la traduction est « la planche de la mort » est très significatif : il fait référence aux embarcations de fortune des harragas, candidats à l'émigration clandestine qui s'embarquent sur des petites barques souvent en mauvais état et dont un grand nombre finit malheureusement noyés.

• Les langues utilisées et motivation de l'usage :

-L'arabe algérien : c'est la langue de base de la chanson

-Le français(vert) : Algérien/ yefloti/ système/L'Algérie/ jamais/résine /malgré tout/yposé/L'espoir/ les médias/

-L'arabe standard (Violet): zewre9 (signifiant embarcation maritime)/ El 7out el Azra9 (le jeu de la baleine bleue).

II- Analyse du corpus 2 : le questionnaire :

- Dans notre enquête, la première question portait sur l'âge de chaque supporter, la réponse indique une tranche d'âge entre 22 et 25 ans.
- Quant à la deuxième question, elle était liée au niveau d'éducation , où les réponses étaient « Ingénieur en mécanique, Master en commerce et relations internationales, Master en français et Master 2, Master en sciences naturelles ».
- Tous les jeunes supporters sont des universitaires..

- La troisième question portait sur la résidence de chaque supporter. : Ain Tadles, Draria , (Alger), Mostaganem , Bir Mourad Rais (Alger), Mostaganem.

Dans la première question liée à notre questionnaire qui était:

- **Chantez-vous dans les stades?**

La réponse était **Oui** de tous les supporters ,

- **En quelle langue chantez-vous ?**

Les réponses étaient différentes et dans toutes les langues : arabe, français, italien et espagnol, et cela est dû à plusieurs antécédents, dont le principal est leur influence par les grands clubs européens tels que Real Madrid, Barça, ou la squadra Azura. De plus, la paysage linguistique en Algérie étant plurilingue, ceci se comprend..

- **Pensez-vous que l'usage de plusieurs langues facilite la transmission de votre message?**

Et la réponse de tous les supporters était **Oui**

- **A qui vous adressez-vous en général dans vos chants ?**

Les réponses différaient pour chaque Supporteur. Certains s'adressent à leur équipe et aux joueurs de l'équipe, certains s'adressent aux supporters de l'équipe adverse, et certains d'entre eux s'adressent au pouvoir et l'état du pays et leur envoient des messages. Etici, nous avons remarqué la différence dans le contenu et les objectifs des chants.

- **Ces chants sont-ils de nature**
- **Spontanées ? Emblématiques ?**
- Les deux à la fois ?**

Nous avons remarqué la différence dans les réponses.

Certains les considèrent comme spontanés et expriment la joie du supporter,

Tandis que pour d'autres, ils sont une expression symbolique de l'amour de leur équipe et d'une passion pour l'appartenance au club.

- **Qui sont à l'origine des chants symboliques ?**

Les supporters sont unanimes sur le fait que les chants originaux sont le produit des supporters inconditionnels de l'équipe.

- **Considérez- vous les chants des supporters comme un art ?**

La réponse de tous les supporters a été **Oui** ,.

- A quoi -renvoient ces chants ?

Deux supporters ont répondu que ces chants faisait référence à de nombreux sujets : défendre un problème régional, un malaise social, une idée politique ou la fierté du club.

Un des supporter , sa réponse a été de donner son avis quant aux politiciens du pays.

L'autre se montre fier du club et exprime son opinion politique.

Le dernier répond qu'il représente son porte-voix politique.

Nous notons que la plupart des supporters soulignent que ces chants sont leur porte- voix pour exprimer leurs idées politiques, défendre une cause régionale et, surtout, pour exprimer la situation sociale. Aussi, ils évoquent la fierté du club qu'ils encouragent et soutiennent.

- Tentez- vous de comprendre ce que signifient ces chants ?

Tous les supporters disent comprendre leur signification car ils sont écrits dans une langue ou des langues qu'ils comprennent. Ces chants expriment leurs opinions différentes et proviennent de leur cœur et racontent leur réalité, leur vie quotidienne, leur appartenance à l'équipe, à la patrie et à chaque partie de la société, et donc cela les représente.

- Qu'est-ce que vous plaît dans ces chants ?

Les réponses étaient différentes. La première réponse du supporter a été d'exprimer ses pensées et ses idées sur les jeunes, notamment politiques et sociales, dans différentes langues.

Par rapport au deuxième, sa réponse a été la liberté d'expression et une ambiance collective festive.

Le troisième, sa réponse a été une belle ambiance et une passion partagées.

Le quatrième, sa réponse a été de défendre le club, la liberté d'expression, l'ambiance collective et les émotions générées.

Concernant le dernier, il a répondu parce qu'il exprime l'identité du groupe, de la ville et de son histoire et véhicule son message social et politique, en particulier la marginalisation de la jeunesse algérienne.

A travers toutes ces réponses, nous avons pu constater l'attachement des supporters pour ces chants, du fait qu'ils expriment leur fierté d'encourager leurs clubs et d'exprimer librement leurs points de vue, en particulier sur la situation politique et sociale dans le pays. Aussi, le recours aux langues est positivement considéré par tous.

Conclusion Générale:

Notre présente étude est partie d'une problématique qui axée sur le contact des langues dans les chants de stade. Nous voulions, à travers une enquête, comprendre ce que représentaient les chants des stades mais aussi et surtout, comprendre pourquoi est-ce que ces chants censés être en arabe algérien contenaient des emprunts de différentes langues : français, arabe classique, espagnol, anglais et italien.

Nous sommes partis avec l'objectif de répondre à plusieurs questions face auxquelles nous avons posé des hypothèses que notre analyse et notre enquête par questionnaire devaient permettre de confirmer ou d'infirmer.

Nous avons collecté six chansons de quatre clubs de 1^{ère} division différents ; USMA, MCA, USMH et USMAnnaba. Puis, nous avons distribué via internet des questionnaires à des supporters de notre connaissance, compte tenu des conditions sanitaires actuelles (épidémie du COVID 19), nous n'avons pas pu les rencontrer.

L'analyse de notre corpus nous a révélé un plurilinguisme affiché dans les chants de stade avec un souci esthétique qui passe par la rime et les figures de style. Nous avons d'abord confirmé que le plurilinguisme est considéré comme un « plus » car certaines occurrences en langue étrangère sont des allusions à d'autres clubs de football européens (virage, verde leon, green corsairs, ultras, etc...).

Puis, le contact de langue est parfois inconscient, voire naturel quand il s'agit de code mixing (arabe algérien/français), notamment dans le recours aux adverbes comme « toujours, jamais, etc ». N'oublions pas que dans leur pratiques langagières quotidiennes et courantes, les Algériens sont au moins bilingues (langue maternelle+ français) nous voulons pour exemple les verbes français conjugués selon le système de l'arabe algérien : nsoufri, yefloti, etc. A ce stade, nous pouvons même aborder cette pratique comme étant du français algérianisé.

Ensuite, le recours au plurilinguisme est motivé par un souci esthétique de rime.

Aussi, l'étude des chansons des supporters nous a permis d'appréhender ce type de discours comme un moyen d'expression , un canal de soutien et un moyen d'exprimer librement des opinions, profitant de la grande passion et leur engouement pour leur club. Développer ce genre de discours révèle certainement une volonté de faire preuve d'appartenance à un groupe qui partage des intérêts communs. Les supporters bénéficient, entre autres, des connaissances linguistiques partagées par leur groupe.

D'un point de vue thématique, ces chants reflètent les expériences de jeunes supporters , leurs préoccupations, leurs malaises, leurs frustrations, leurs aspirations de vie, leurs points de vue sur divers sujets ...Ils abordent souvent à demi mot ou de façon imagée des sujets tabous dans la société algérienne tels que l'amour ou la consommation de matières illicites (ncosommi, nsnifi, la résine, chicha, mjito, etc).

Au terme de notre étude, nous avons confirmé le caractère plurilingue du chant des stades, qui ne fait que refléter la diversité et la complexité de l'environnement linguistique en Algérie mais nous

avons également constaté sa bonne réception par les supporters qui n'y sont pas réfractaires. A cet effet, on note que ces chants dont la langue de base est toujours l'arabe algérien constituent un riche réceptacle de plusieurs langues telles que l'arabe standard, le français, l'anglais, l'espagnol et l'italien, notamment pour le club d'Annaba.

Pour conclure, on peut dire que " les chants des stades " en plus d'être un type de discours spécifique, un exutoire pour la jeunesse qui lui permet d'extérioriser ses frustrations, d'exprimer ses opinions et ses émotions, ils sont aussi une stratégie de dénomination, d'appartenance et de construction identitaire. A travers le plurilinguisme qu'on y retrouve, c'est toute l'identité algérienne qui se reflète dans cet ART.

Bibliographie :

Articles :

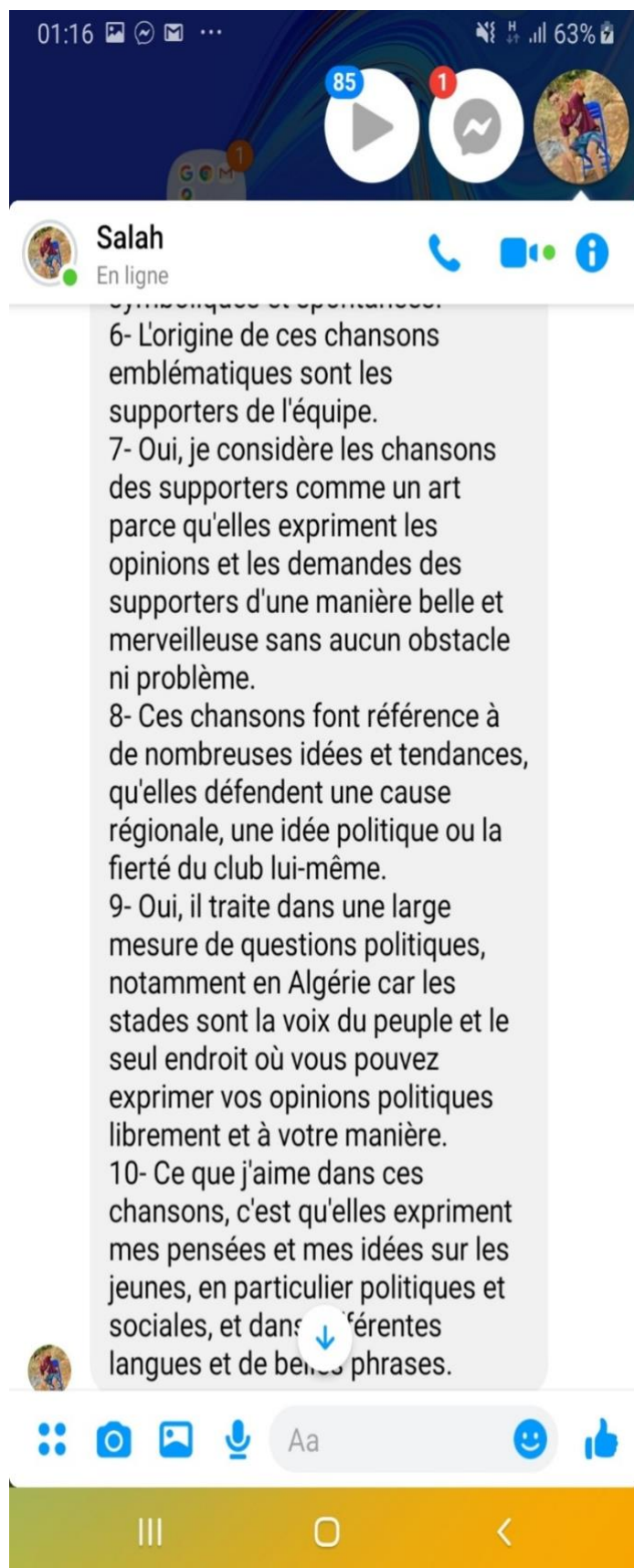
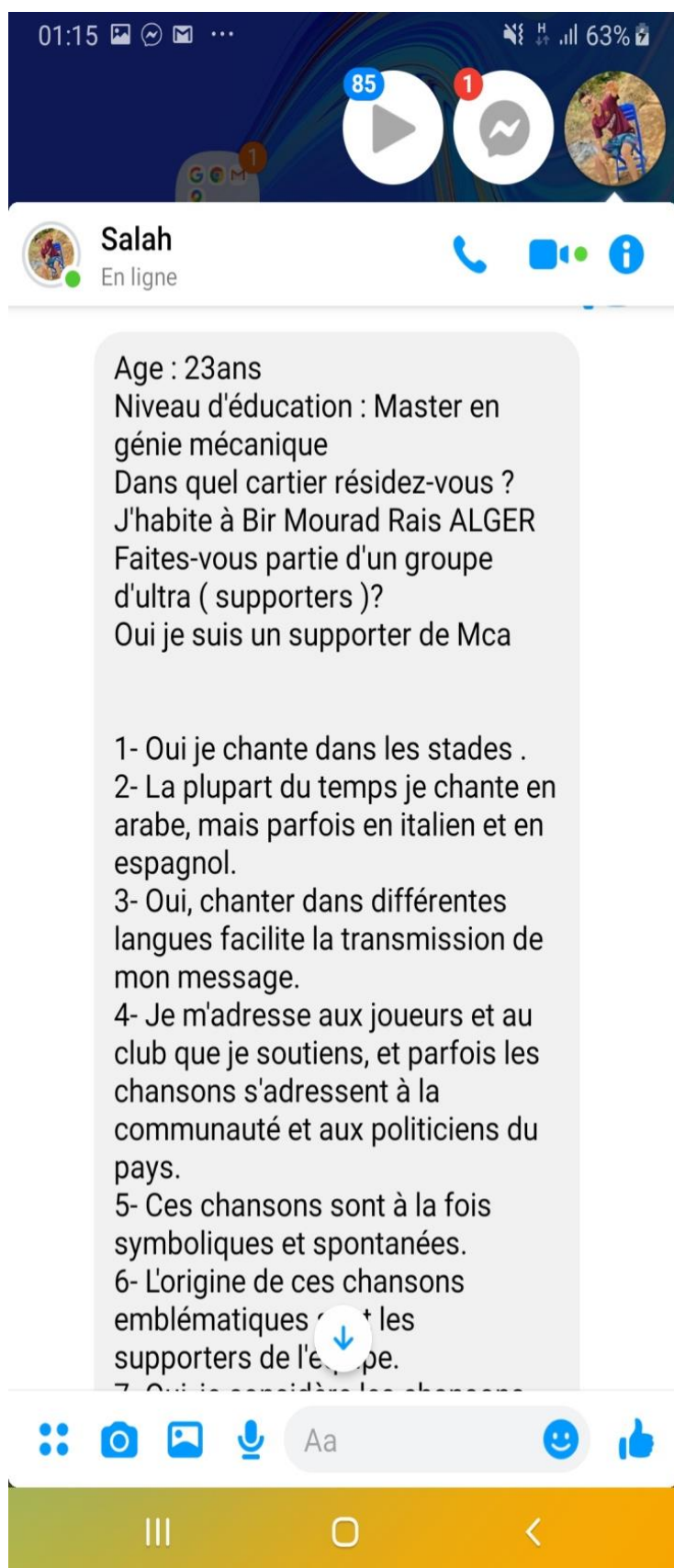
- 1- Date de déclenchement des manifestations populaires en Algérie refusant le 5e mandat de Bouteflika et réclamant le changement du système politique actuel.
- 2- R. Basset : Mélanges africains et orientaux, ed, Ernest Leroux , Paris, 1925, P29.R
- 3- Un label discographique (de l'anglais label signifiant « étiquette ») est une société associée à la vente de morceaux musicaux et de vidéoclips.
- 4-Activité ludique des enfants davantage guidée par l'imagination que par des règles fixes (ex. Freud croyait à l'utilité du jeu pour un petit enfant.)
- 5- Formule enfantine, chantée, parlée ou scandée (ex. am, stram, gram
- 6-Berceuse désigne une chanson ou une mélodie avec laquelle on endort les enfants ; on les aide à s'endormir en les berçant avec la chanson
- 7-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Ultras_\(supporters\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ultras_(supporters))
- 8- I.Chachou : Le slogan : un cri de guerre pour exprimer un mouvement pacifique, Article, Restaurations de l'ethosdu journaliste à travers le slogan manifestant du hirak en Algérie, p6.
- 9- Mme I.Chachou , Restaurations de l'ethos du journaliste à travers le slogan manifestant du hirak en Algérie , p 6
- 10- Benkoula, Réda. 2012. « Jeunesse et football en Algérie : entre pratique et construction identitaire ». El Watan (Algérie), N° 6582, 10 juin, p. 24
- 11-page Facebook" *Ouled el-Bahdja* ".
- 12-Chrestian Bromberger : « Supporterisme et engagement social », Un article publié dans la revue Les cahiers de l'INSEP, no 25, 1999, pp. 281-294. Numéro intitulé : Football : jeu et société. Paris.1998.cnrtil.fr/definition/supporterisme
- 13-Détournement des [Lacs du Connemara](#) par les [supporters du RC Strasbourg](#).
- 14-Sébastien Louis, le phénomène ultras en Italie, 2006 (ISBN 2-84934-022-7)

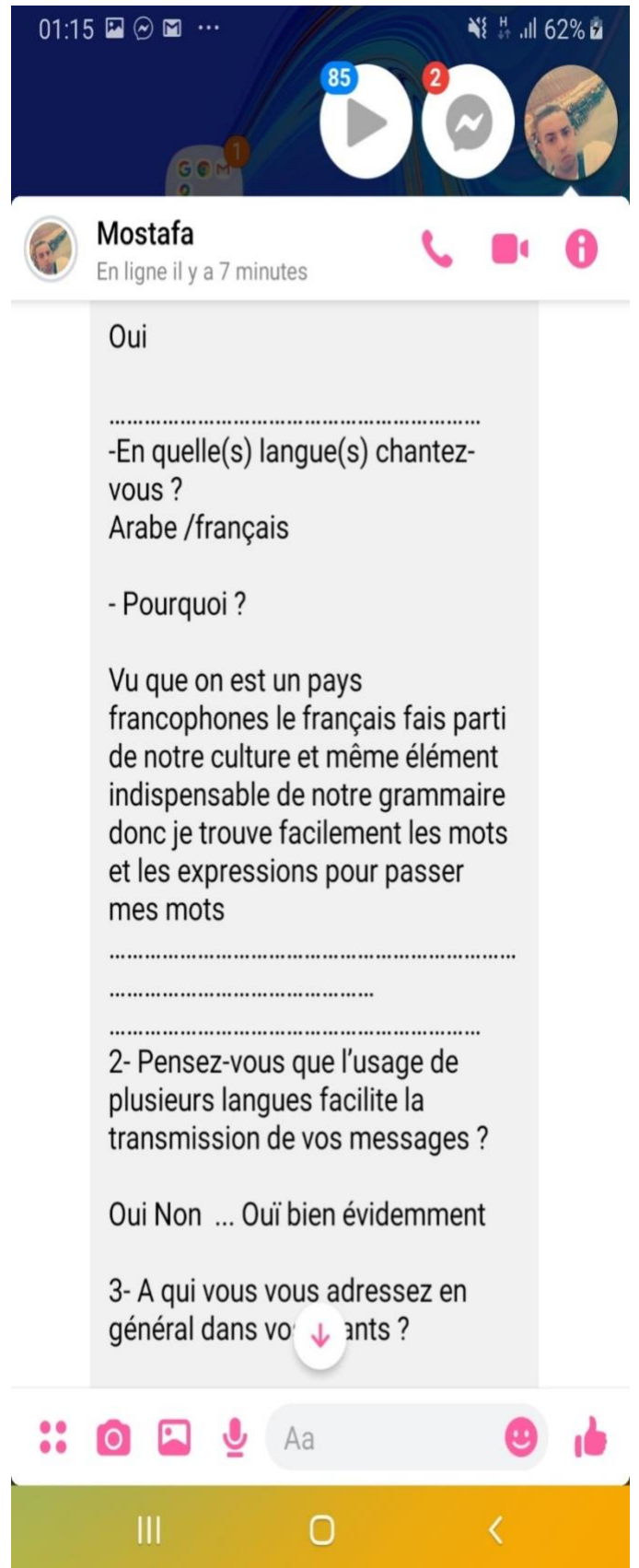
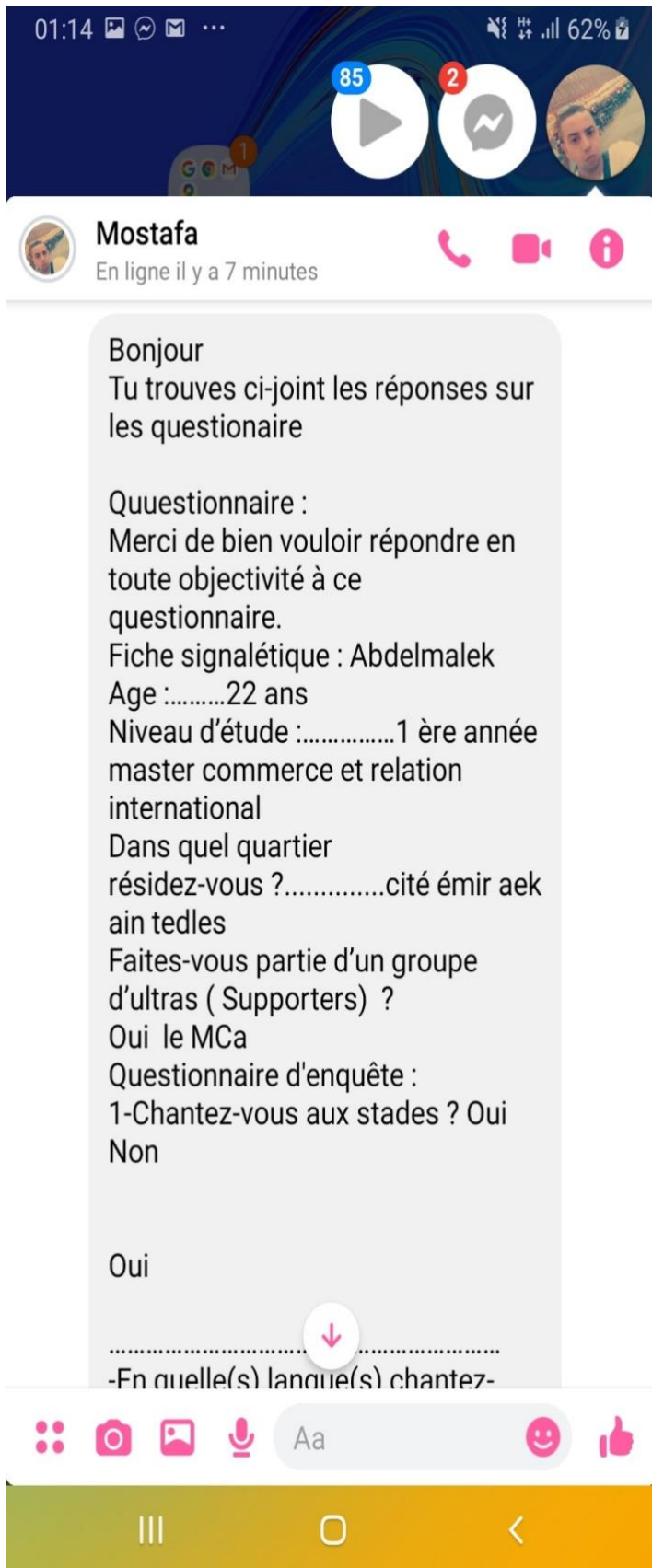
15- 51 De Singly.F l'enquête et ses méthodes : le questionnaire, Edition Nathan.
Coll.128, Paris, 1992, p.28

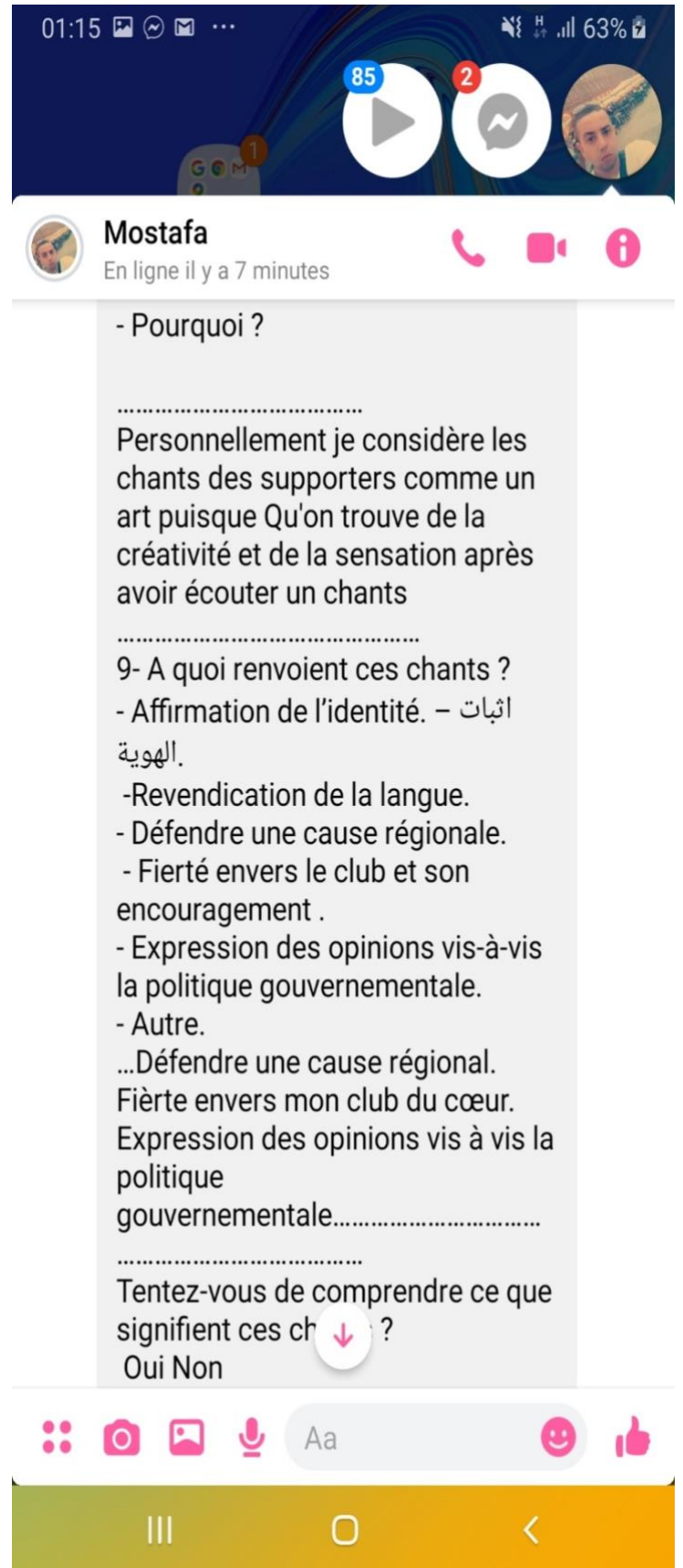
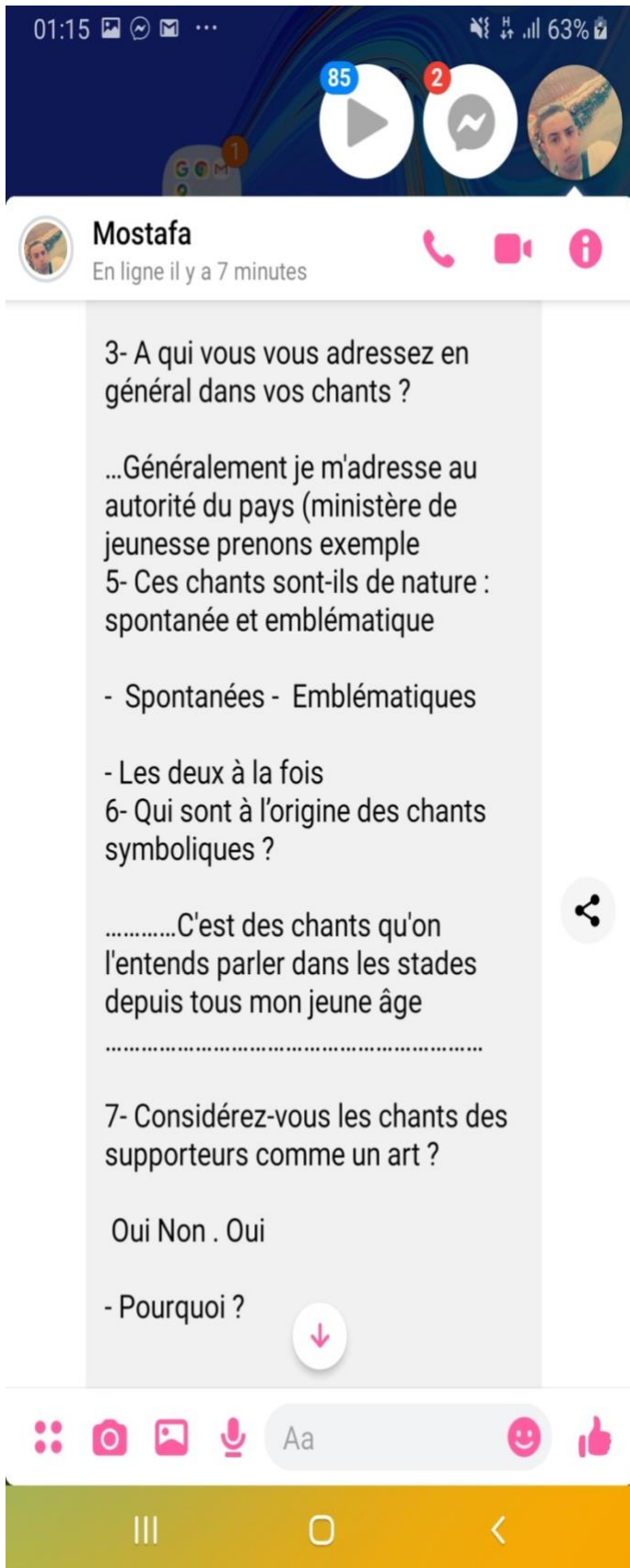
Sites Internet :

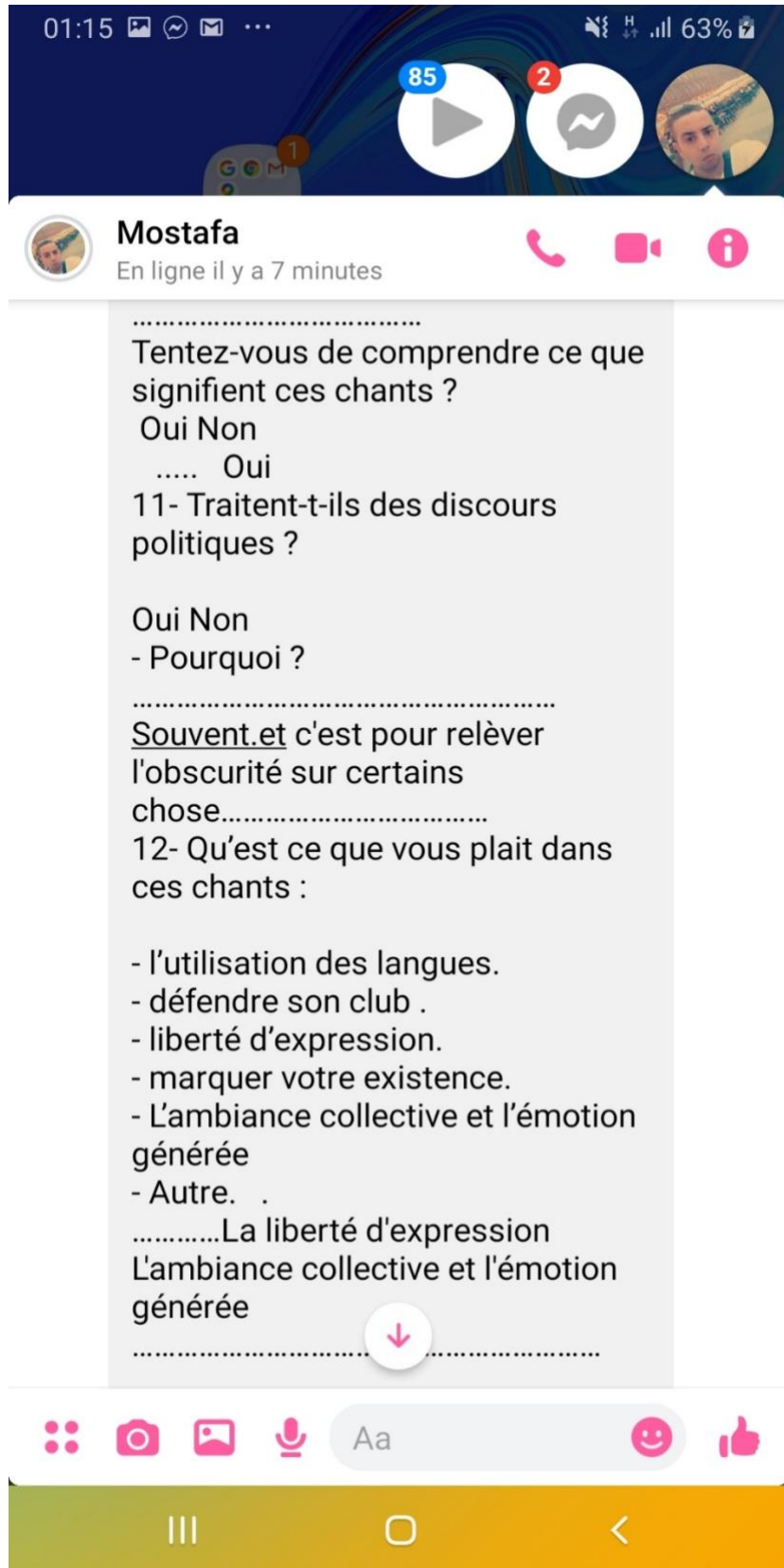
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Chant_de_stade
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Ultras_\(supporters\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ultras_(supporters))
- cnrtl.fr/definition/supporterisme

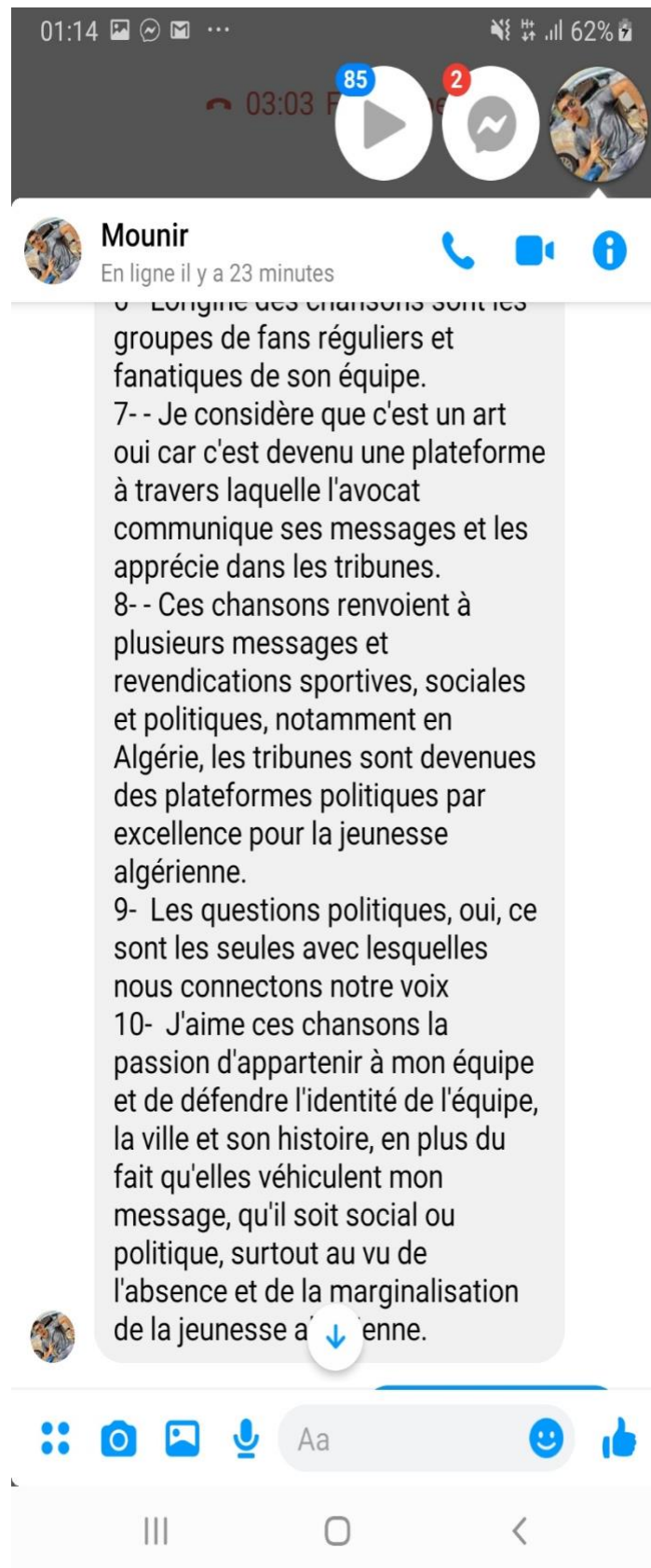
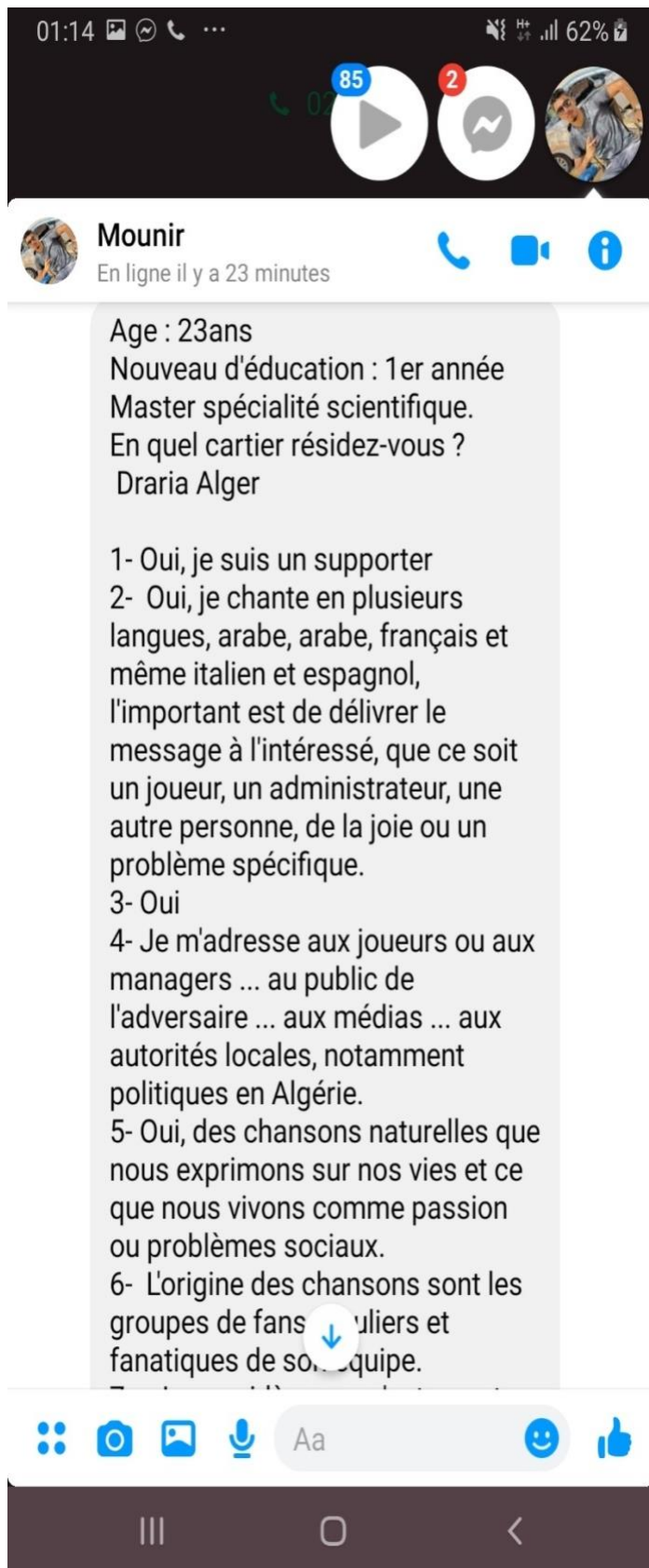
Annexes

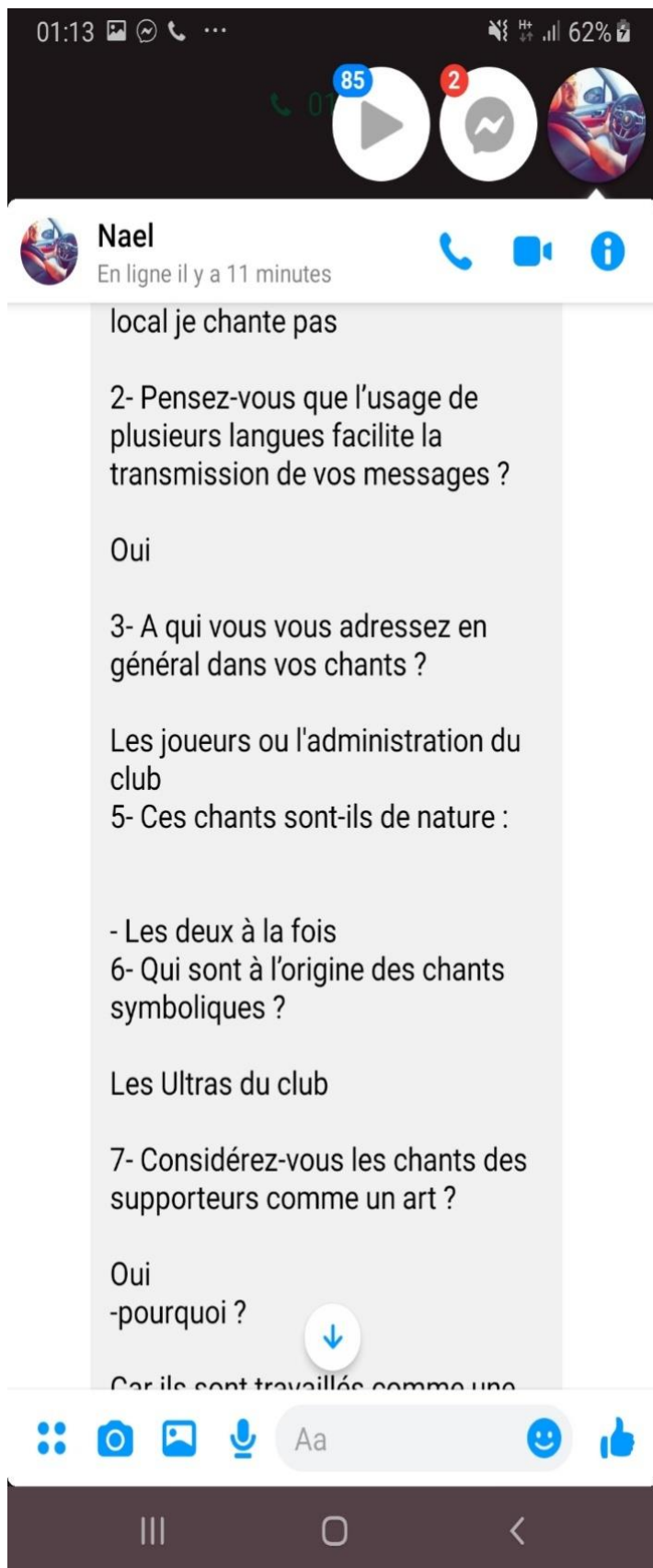
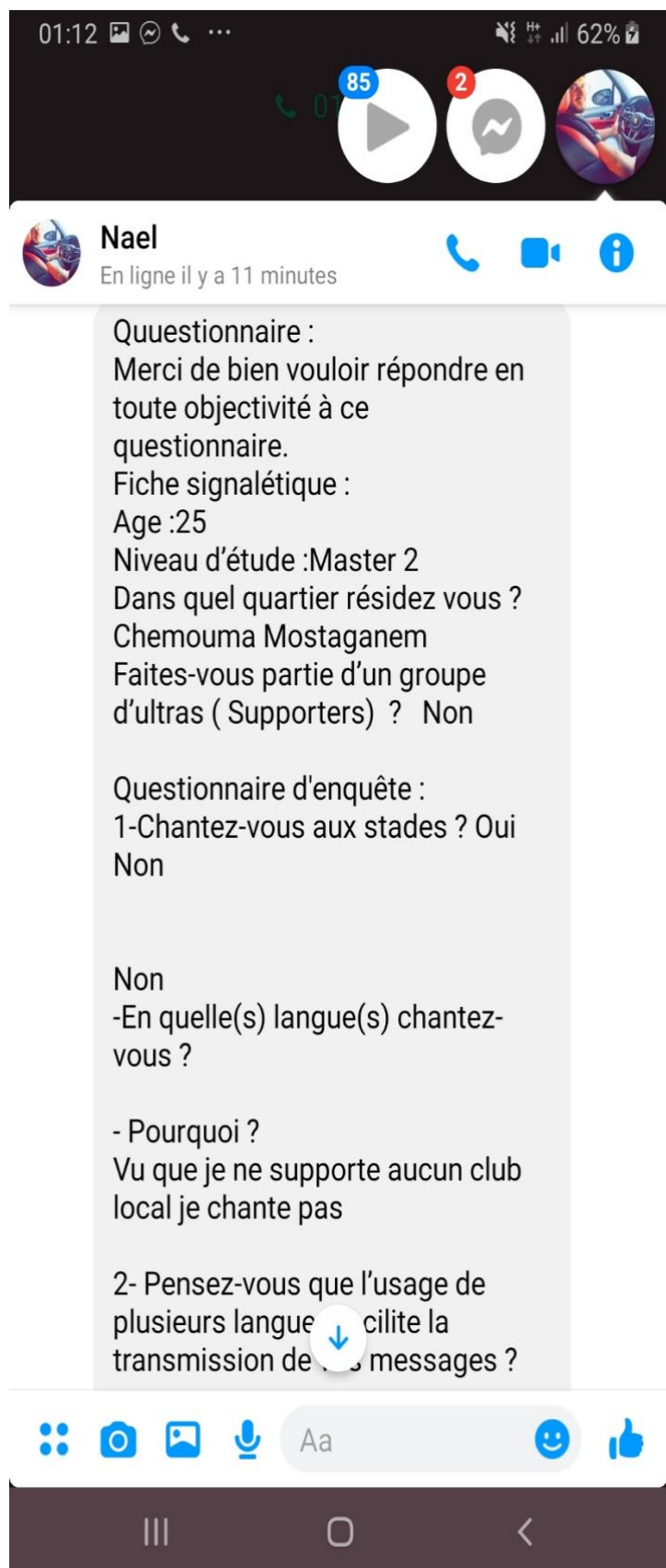


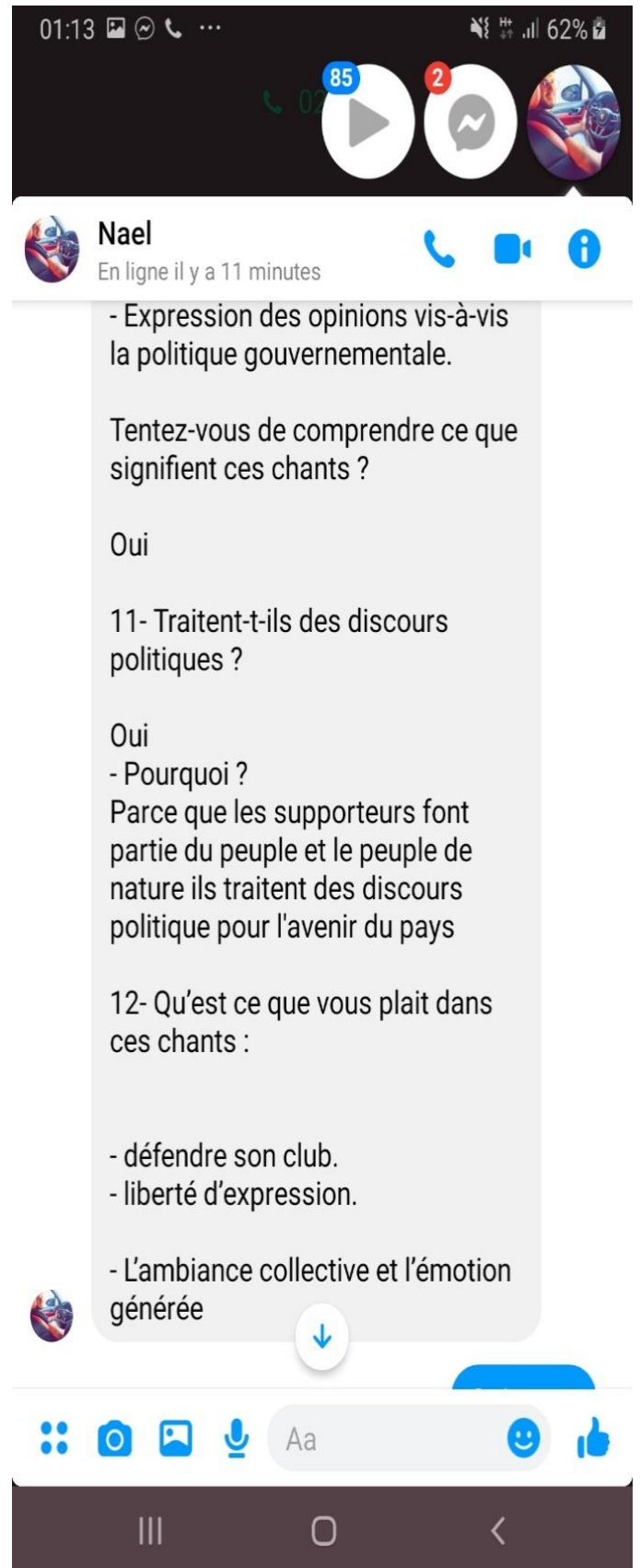
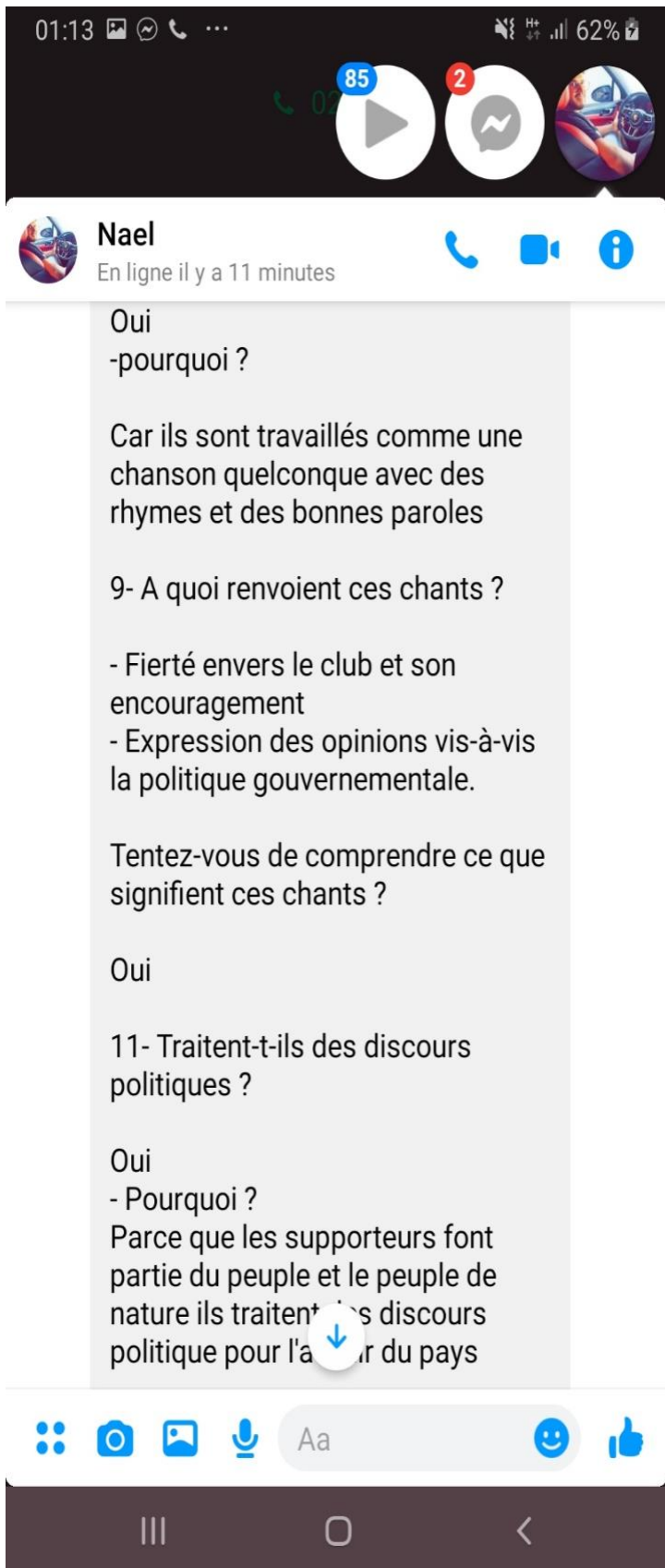


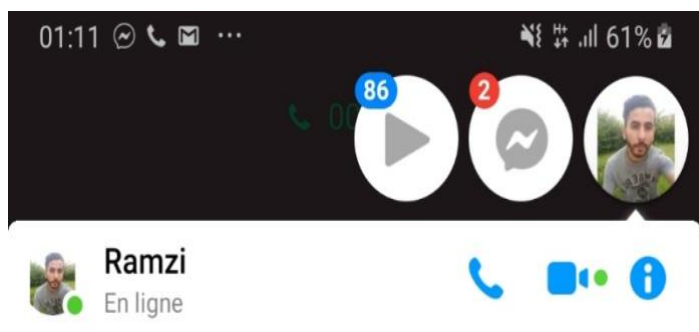






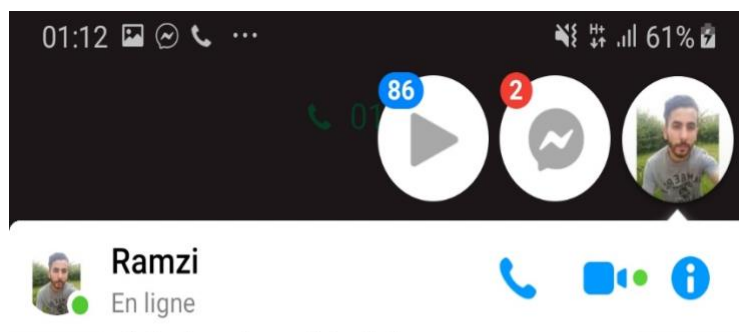






20 AOÛT, 02:21

1 : 23 ans
 2 : master 2
 3 : cité 200 lgmnts Mohamed Bodiaf.
 4 : oui je fais partie des ultras
 5: évidemment oui , je chante au stade.
 6 :je chante souvent en Arabe dialectal avec un mélange de quelques mots français ou d'Arabe classique.
 7: par ce que nous sommes une société plurilingue ,ça nous arrive spontanément et habituellement de s'exprimer avec plusieurs langues pour bien transmettre les message.
 8 : oui, ça facilite la transmission du msg.
 9 :dans le stade je m'adresse le plus souvent à mon équipe,et parfois aux adversaires pour leurs mettre la pression.
 10 : les deux à la fois .
 11: les idées et la créativité des supporters sont à l'origine de ces chants.



10 : les deux à la fois .
 11: les idées et la créativité des supporters sont à l'origine de ces chants.
 12 : je les considère beaucoup plus comme art oui ,
 13 : par ce que leurs chants portent souvent des sens cachés sur leurs souffrances et difficultés dans la vie .
 14 : ces chants renvoient beaucoup plus à une affirmation d'identité, et la fierté envers le club et son encouragement.
 15 : oui je cherche souvent à comprendre ce qu'ils signifient.
 16 :parfois oui ils traitent des sujets politiques,
 17 : ils critiquent les dirigeants d'état et leur mauvaise gestion, car ces derniers selon les ultras ils négligent et sous-estiment la jeunesse algérienne.
 18 :ce qui me plaît le plus dans ces chants ,c'est l'ambiance collective et l'émotion générée.

Merci merci mon fr